

# FOLKLORE ARGENTINO



**EDICION  
EXTRAORDINARIA:  
II FESTIVAL  
LATINOAMERICANO  
DE  
FOLKLORE  
(SALTA 1966)**

Archivo Historico de Revistas  
Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

\$ 80

JORGE  
CAFRUNE



12239 - BASSO 1902  
JOSE BASSO Y SU  
ORQUESTA TIPICA



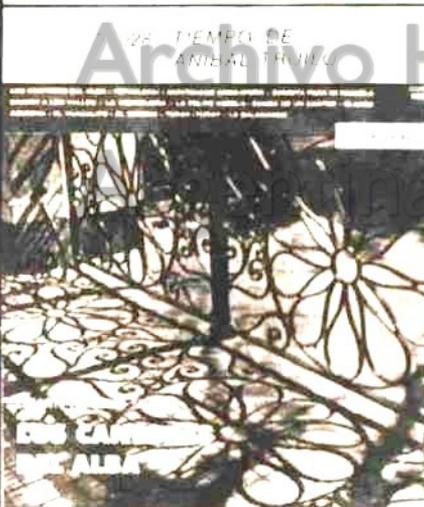
70027 - LO MEJOR DE FALU



70039 - TANGO RECIO  
EDMUND RIVERO

**DISCOS** SERIE **D.M.**  
DIFUSION MUSICAL  
**LOS MAYORES EXITOS  
AL MENOR PRECIO**

**\$ 475.**



12106 - LOS CANTORES  
DEL ALBA

70044 - LO MEJOR DE  
LOS CANTORES DE  
QUILLA HUASI

70037 - BAILE EN LAS CARPAS  
MARCOS TAMES Y SU  
CONJUNTO EL CHANARCITO

Archivo Histórico de Revistas

Director Ejecutivo  
JULIO MARBIZ

Director Editorial:  
MARCELO SIMON

Secretario de la Dirección  
EMILIO MARTINEZ

Jefa de Redacción  
OFELIA ZUCCOLI FIDANZA

Fotógrafos:  
RENEE RIVERO y MAGNA

Diagramador:  
ERNESTO PRAT

Es una publicación de la Editorial Folklore Argentino, impresa en el Establecimiento Gráfico Goya, Muñiz 1329, Buenos Aires. T. E. 922-3595. Distribuidores: Capital Federal, Vaccaro Hermanos; Solis 585, Buenos Aires. Interior y exterior, R.Y.E.L.A., Piedras 113, Buenos Aires. Registro de la Propiedad Intelectual N° 878.010. Tarifa reducida. Concesión N° 7916.

1966

SUPLEMENTO DE  
**FOLKLORE  
ARGENTINO**

FOLKLORE ARGENTINO



Nuestra portada:  
JORGE CAFRUNE

# Y AMERICA CANTO EN SALTA

HA finalizado el Segundo Festival Latinoamericano del Folklore. Cuando usted lee estas líneas, el arpista Nicolasito Caballero está ensayando en una de las salas de Radio Comunerros de Asunción; el cantante Abel Agudo cuenta en La Paz a sus amigos, mientras beben cerveza, lo barato que se consiguen en Salta los zapatos; la estudiosa Raquel Barros escucha en su departamento de Santiago de Chile la versión "Fronterizos-Ariel Ramirez" de la Misa Criolla y la compara con la Misa Chilena, mientras su amiga Gabriela Marin prepara un café en la coqueta cocina; Eduardo Valles descansa en su casa mejicana: a la noche tiene una cita, hablará de la Argentina porque ya estuvo dos veces allí; la bailarina Silvina Da Luz de Pina Martins, está ya instalada en Rio Grande do Sul, saboreando un café "del bueno", pues piensa que el argentino deja mucho que desear; Alfredo Zitarrosa tiene "turno" de locutor en Radio Sarandí de Montevideo, y está demasiado ocupado con las tandas publicitarias. Y como ellos, todos quienes integraron las delegaciones latinoamericanas, han regresado a sus países, multiplican por miles la impresión que se llevaron de Salta. Y, lo que es más importante, hablan bien de la Argentina "folklórica". Porque se encontraron aquí con un movimiento notable, espectacular, que no se da con tanta intensidad en otros lugares.

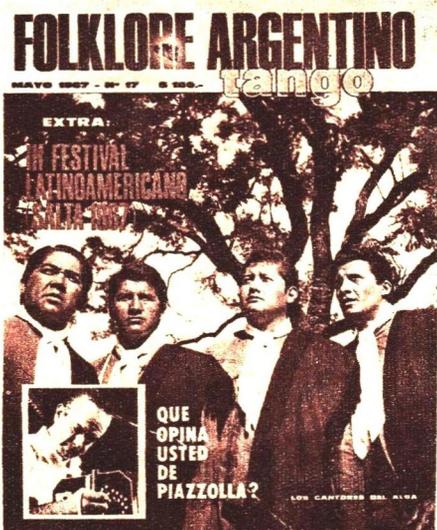
Además, se reunieron otra vez los folkloristas argentinos en un gran festival. Tuvieron otro motivo para aprender, y, sorprendidos, vieron algunas noches el rostro feliz de un erudito del folklore, el doctor Augusto Raúl Cortazar, aplaudiendo entusiastamente, ganado por el fervor argentinista y americanista de este encuentro.

En síntesis: se unió en Salta el canto de Latinoamérica. Lo que es loable. Pero que a la vez, es una magnífica idea para que con ese vehículo continúe revitalizándose el

FOLKLORE ARGENTINO

# FOLKLORE ARGENTINO

## tango



Nuestra portada  
LOS CANTORES DEL ALBA

Director:

JULIO MARBIZ

Secretaria de la Redacción:

NELIDA DE ROMANELLI

Jefa de Redacción:

OFELIA DE FIDANZA

Productor Publicitario:

RAUL WALKER

Colaboradores:

Jaime Dávalos

Abelardo Veiga

Myrta Carlen

Nelly Ramicone

Hugo Rolando Carrizo

Domingo Marqués

Dardo Del Valle Gómez

Fotógrafo:

LUIS OCAMPO

Diagramador:

ERNESTO PRAT

**Nota:** Agradecemos en forma especial a los Hermanos Magna por la gentileza de suministrar todo el material gráfico del Festival Latinoamericano.

**FOLKLORE ARGENTINO Y TANGO** es una publicación de la Editorial Folklore Argentino S.R.L., Libertad 434, 10º Piso, Oficina 108, T. E. 35-2449, Buenos Aires.

Se imprime en el Establecimiento Gráfico Goya, Muñiz 1329, Buenos Aires.  
DISTRIBUIDORES: Capital Federal, Vaccaro Hnos., Solís 585, Buenos Aires.  
Registro de Propiedad Intelectual número 878.010.

Correo Argentino Central (B)	Tarifa reducida
	Concesión N° 7916.

LA REVISTA DE LA MUSICA ARGENTINA

Año 3 - N° 17

MAYO DE 1967

## SALTA - BUENOS AIRES

*Son las 15.30 horas del martes 18 de abril. Estamos en el aeropuerto de Salta despidiéndonos del Ing. Marrazo que ha tenido la gentileza de acompañarnos personalmente. Cuando ascendemos por la escalerilla del avión sentimos la emoción lógica de cada despedida. Y a medida que la máquina levanta vuelo se nos antoja que los recientes momentos vividos se fueran alejando cada vez más. Y como ocurre con todo aquello que se halla distante, las cosas buenas aparecen más nítidas.*

*Y entonces le damos valor a las atencions de los integrantes de la Comisión Ejecutiva del Festival. Y nos acordamos de la constante preocupación de Mario Gbbara por solucionar nuestros problemas periodísticos. Y regresa la sonrisa buena del doctor José Antonio Saravia Toledo. Las bromas de Perdiguero. El señorío del gobernador. El dinamismo de José Antonio Dib Ashur y Héctor Figueroa. Podríamos agregar muchísimos nombres. Nos falta espacio.*

*Una voz nos informa que estamos volando sobre Buenos Aires. Volvemos a la realidad. Y la realidad significa que debemos comenzar a ordenar todo el material que tenemos en el portafolios.*

*Son las 20,50 horas y la máquina comienza a descender sobre el aeroparque de la ciudad de Buenos Aires. En las páginas de esta edición el lector encontrará todos los momentos que nosotros dejamos atrás.*

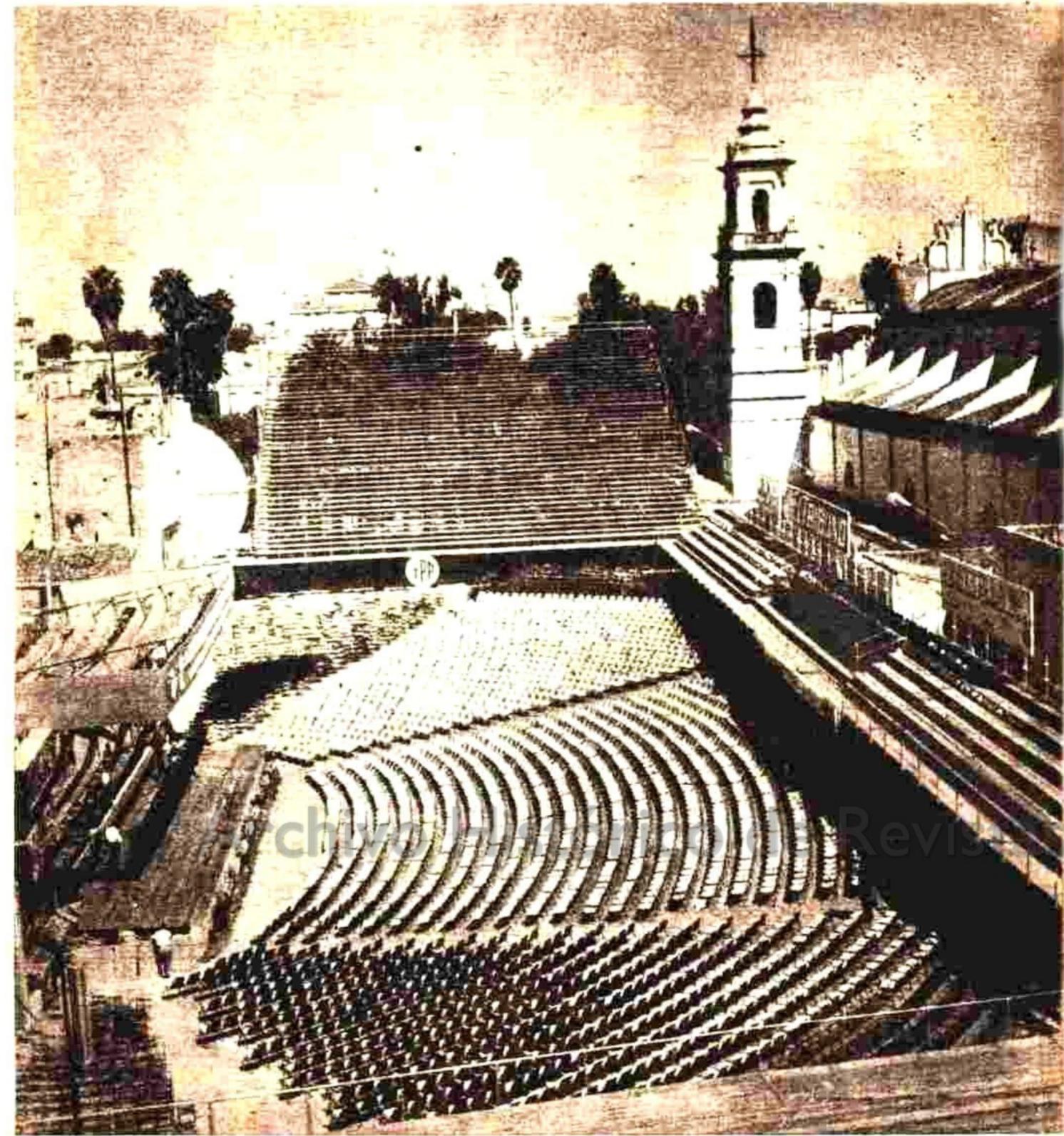


# Segundo Festival

LOS turistas, viajeros y periodistas que decidieron ir a dormir temprano el miércoles 20, tuvieron un sorpresivo y maravilloso despertar cuando la noche ya iba con rumbo seguro hacia el amanecer: todo Salta —el pueblo—, toda Salta —la ciudad—, cantaba su himno zambero, "La López Pereyra". Eran miles de voces, era la gran

voz, desde San Bernardo, desde todo el valle de Lerma, envolviéndonos con lo que en definitiva, parecía una canción dedicada a Salta por los que nos asomamos a su

hechizo festivalero: "Yo quisiera olvidarte, me es imposible, mi bien, mi bien...". El Segundo Festival Latinoamericano del Folklore, vivió entonces



# Latinoamericano de Folklore

su sexta noche, y en el escenario del monumental anfiteatro, frente a la Plaza Nueve de Julio, las cosas se habían desarrollado así: Los Chachaleros, número central del día, concluían su actuación cuando de pronto un tarareo quizás, o un silbo, o el aire mismo, les distó la introducción de la canción mayor. Entonces aparecieron en escena Los Fronterizos, espontáneamente plegados. Y Jorge Cafrune. Y Los Cantores del Alba. Y Los Quilla Huasi. Y el Quinteto Sombras, Hernán Figueroa Reyes, cuanto guitarrero andaba por allí unió su voz al grupo. Y todos fueron uno: los cantores del escenario, y los de las plateas y tribunas. Una sola garganta, el pueblo y los artistas. He allí, fundamentalmente, la ganancia que da el balance general: volvió a aparecer el fervor popular, volvió a probarse —con un Festival bien organizado y, esencialmente, muy bien intencionado— que estos encuentros están logrando la más pura unión nacional... a través del canto.

## DISPONIBILIDADES

Los organizadores de la fiesta, contaban con una cuenta abierta fundamental: el éxito logrado el año pasado por este mismo encuentro. Éxito monetario (quedó una utilidad líquida de \$ 3.514.024,40) y, lo que es más importante, éxito popular, pues instantáneamente pasó a convertirse, junto a Cosquín, en uno de los festivales más importantes —en todos los órdenes— de Argentina y Latinoamérica.

## OTROS RUBROS

Los créditos más interesantes que se abrieron a Salta, fueron los provenientes de: el Festival Nacional del Folklore de Cosquín, desde donde surgió la Delegación Argentina; los países de Latinoamérica que de pronto se vieron convocados por un intento serio de difundir el folklore de cada nación; el pueblo

Bienes en uso: este monumental anfiteatro que noche a noche albergó 9.000 aplausos unánimes y cariñosos.

# BALANCE GENERAL

Créditos abiertos: Cosquín inauguró una estrecha confraternidad entre los argentinos. Salta lo proyectó ya el año pasado con su Primer Festival, hacia Latinoamérica. Y todos los acenos se confundieron y abrazaron en las noches del encuentro. América y Argentina le han dado crédito de amistad a Salta.



en sí. Bienes en uso: Un monumental anfiteatro, sólido, con grandes estructuras, que permitió la cómoda ubicación de 9.000 personas por función. Además, oficinas en toda Salta, magnífico alojamiento para todos, la ciudad entera fue un bien en uso para artistas profesionales, delegaciones, periodistas.

## DEUDORES A RENDIR CUENTA

La síntesis general del Festival queremos iniciarla con un detalle

ingrato, pero significativo: trascendió que los organizadores de la muestra hicieron gestiones para la contratación de la Cantoría de la Basilica del Socorro, a los efectos de que cantara con Los Fronterizos, en público y en la Catedral, la "Misa Criolla". Contratación que no pudo efectuarse porque (Los Fron-

Recepciones y otras: el señor Roberto Romero, presidente del Festival Latinoamericano de Salta, no faltó nunca adonde fuera necesario su presencia activa. Aquí recibe a la Argentina cantora. En este caso, Los Trovadores.



## Segundo Festival Latinoamericano de Folklore

terizos no cobraban por esta actuación especial) el padre Gabriel Segade, director del coro, pidió para sí —además del "cachet" natural del grupo— una suma demasiado alta —60.000 pesos por función—. Este presupuesto para director, debía pagarse, inclusive, por la interpretación en la Iglesia. (!)

### ● SUMAS IGUALES: GANANCIAS

Fue emotiva la ceremonia de la "Misa Criolla", que de todas maneras se efectuó. Sin coro, con Los Nombreadores interpretando el texto "criollito", a voces, guitarras y bombo. Con el conjunto vocal de la delegación del Paraguay cantando "Virgencita de Caa-Cupé", con Los Cuatro Hermanos Salteños oficiando de monaguillos, vestidos de gauchos.

Así fue todo el Festival: grandilocuente, pero criollo. Con el criollismo americano multiplicado en las voces, en las manos, en los pasos de bailes, en los instrumentos de cada uno de los que subieron al escenario latinoamericano.

Las delegaciones participantes aportaron este año una mayor preocupación, una calidad superior a la mostrada el año anterior. Bolivia, como siempre, señaló a todo color —eso es importante destacar, el color— la pureza de su tiempo aymara y quechua: todos y ninguno fueron artistas entre ellos. La reina de la delegación bailaba y cantaba, como todos; los bolivianos —que además trajeron al maestro Mauro Núñez, inventor de la asombrosa "charangología" y a la diablada de Oruro —fuera de concurso— con sus osos ciclistas y sus brujos saltarines, se nos metieron en el alma. Brasil llegó a nosotros con una delegación de "gauchos" de Río Grande do Sul, con acordeón y con ritmo, con extraños ponchos y trajes muy similares —gauchescos— a los nuestros. Méjico fue la gran expectativa, y la gran atracción: los mariachis interpretaron, es verdad, algunas canciones del tipo bolero que pudieran no tener nada que ver con el folklo-

re; pero esencialmente hicieron música nativa de todas las regiones de su patria, a toda trompetería, con cálidas guitarras serenateras.

Uruguay trajo la surería de su canto, y una variante de interés especial para el Festival que hay que tener en cuenta: una crónica en vestuario, canciones y danzas, del folklore oriental a través del tiempo. Paraguay renació —como Bolivia con el charango— el virtuosismo de sus arpistas, como hecho más significativo; y una organización casi perfecta en toda la delegación, lo que también es importante: en Asunción se habían preparado muy bien, entendían que el Festival es trascendental. Y Chile, todo sonrisas (gracias a esas sonrisas el año pasado una chilena de la delegación se capturó a un salteño, se lo llevó a Santiago y hubo confites) nos mostró a sus niñas y a sus mu-

chachos consustanciados con una misión de difusión folklórica con un detalle para tener en cuenta: todo lo interpretado sobre el escenario fue folklórico; no hubo obras de "proyección". Así, hasta llegar a los dueños de casa, Argentina, que reforzó —como se leaá en la crónica respectiva— su delegación surgida de Cosquín, con otros elementos, como trio vocal y conjunto instrumental. En general, muy bien, con un solo pecado: demasiado Jujuy en su muestra.

Entre los folkloristas argentinos, un detalle para destacar que ya advertimos en el último Cosquín: hay ya en todos ellos un sentido del respeto por el público, total. Ni atrasos —salvo los que se justifican realmente —ni ausencias.

¿Los mejor recibidos? César Isella y el Quinteto Sombras, que han obtenido los mayores aplausos de su carrera.

Entre los ya consagrados, Los Chalchaleros, Jorge Cafrune, Los Fronterizos, Los Cantores de Quilla Huasi, Los Cantores del Alba, Los Nombreadores, Ramona Galarza, Hernán Figueroa Reyes, Los Gauchos de Güemes, el gran Eduardo Falú y Los Trovadores, fueron los que más se ganaron el público. Con una mención especial para los jóvenes Cuatro Hermanos Salteños, creadores de un suave estilo zambero, y para Las Voces del Huayra, muy efectivos en un contrapunto de aguda baguala.

¿Pérdidas? Individualmente para los organizadores y todos los que trabajaron en el Festival, que debieron distraer sus ocupaciones para realizar desinteresadamente este monstruo de danza y canción.

Ganancias: las nuestras, las del pueblo. Ganamos diez días que valen por un año de sonrisa y buen recuerdo.

Sumas iguales, la utilidad líquida es evidente.

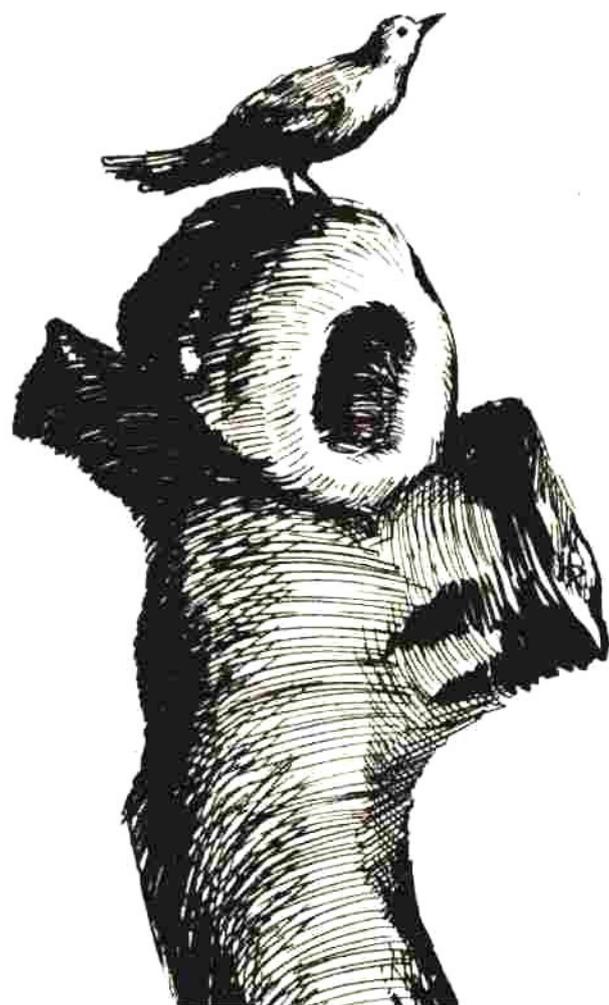
Disponibilidades: se inaugura el Segundo Festival Latinoamericano el viernes 5 de abril de 1966, con las delegaciones en escena. Los Fronterizos en primer plano, y una multitud que ya sabe que asistirá a una gran fiesta folklórica.



# UNA CONJUNCION DE ASTROS POPULARES

## PRESENTA MUSICA NUESTRA EN

DISCOS



**EL CHACHO:** Vida y muerte de un caudillo - **JORGE CAFRUNE:** La pura verdad - Canción de cuna del Chacho - Deje nomás - Triunfo del Chacho - Zamba para el Chacho - Llanto por el Chacho, y otros  
Long play 8.599



**EL PERSONAL ESTILO DE... MIGUEL SARAVIA:** Promesa de zamba - Muchacha ausente - La partida - Chacarera del 55 - Selva sola - Soy de Misiones, y otros  
Long play 8.610



**EL CHANGO NIETO LA GRAN REVELACION DEL FOLKLORE ARGENTINO 1965:** La tucumanita - Solita - Chacarera del Serenatero - Luna viñatera - Serenata del 900 - Sin palabritas, y otros  
Long play 8.582



**MILONGA TRISTE - JULIO SOSA:** Por un cariño - Caminito soleado - Milonga triste - Mirala cómo se va - Criollita de mis amores - Para quererte nació, y otros  
Long play 8.510



**LOS GAUCHOS DE GUEMES:** Nos taigo mia - Balada del río - Jazmin de diciembre - Zamba del cantor enamorado - En el Recuerdo - Corazón maltratado, y otros  
Long play 8.609



**LOS AUTENTICOS TROVADORES:** Tambora de las morenas - Rosa de los vientos - Chamarrita de Alcaraz - Sargento Cabral - Maifamba - Cieguita cantar, y otros  
Long play 8.520 (Estéreo 9.075)

**CONSULTE TODO EL REPERTORIO FOLKLORICO DE DISCOS CBS  
LAS CASAS DE MUSICA LO TIENEN**



¡BRUJO! Dueño del sol charanguero en la profunda noche del altiplano. Mauro Núñez, boliviano e integrante de la delegación, un virtuoso y un artesano que fabrica sus propios instrumentos ("Este vale diez mil dólares", nos dijo mostrándonos uno prolijamente tallado. Y sonrió con su sonrisa de brujo). Un intuitivo, un indio que forma conjuntos con charangos "baritono, tenor y soprano". Un inventor de instrumentos:

Chaj-chas, suerte de castañuelas; Kjara-tinya, bombo con "chirlera" que tiene sonoridad de contrabajo. Un déspota: trata a los integrantes de su conjunto como el inca lo hacía con sus súbitos. El tío de Jaime Torres y su maestro ("Oh, Jaime es buen charanguista, pero aún le falta mucha práctica", dijo el rey). Nos dio miedo. Nos emocionó. El mundo tiene que escucharlo.

PIENSA que si fuera fotógrafo profesional, no le gustaría tanto este oficio circunstancial pero constante de obtener notas gráficas, porque "...esto perdería su encanto; me vería obligado a "sacar cosas" que no me gustan..."

Roberto Palmer (seudónimo de Roberto Paglia, pampeano, 34 años, casado con Elsa Ramos, una hija: Mirta Mónica de 11 años, integrante del conjunto Los Cantores de Quilla Huasi desde la desvinculación de Carlos Vega Pereda) dejaba la máquina solo cuando debía subir al escenario. (Es una "Balda" que compró en Mendoza cuando se dio cuenta de que en las jiras artísticas, hay muchas cosas, demasiados recuerdos para registrar).

Desde que comenzó hace tres años con el pasatiempo, ha registrado 800 diapositivos con cuanta curiosidad encuentra. Eso sí: siempre agota su surtido de lamparitas de flash, de modo que debe siempre pedir prestado el diapositivo electrónico a los fotógrafos "en serio". Este se lo prestó Carlos A. Rivero (salteño, reportero gráfico del diario El Tribuno), para que Palmer pudiera obtener un primer plano de "ese charanguista boliviano" (Mauro Núñez) que tiene un rostro increíble, y además "mirá como toca...". Lo que Palmer no sabía era que nosotros estábamos a nuestra vez fotografiándole. Tampoco sabía quién era el charanguista. Cuando le dijimos que acababa de hacerle una foto a Núñez, se rió, pensando que nos referíamos al Quilla Huasi, Ramón Núñez.

Después se puso serio, y siguió con su entrenamiento, ahora entre los mejicanos.



## ALONSO LOPEZ S.A.

Industrial - Comercial - Financiera - Agrícola - Ganadera  
Avda. San Martín 606 - T. E. 12549 - Alte. Brown 249 - T. E. 13010 - Salta  
Sucursales en San Pedro de Jujuy: Sarmiento 222 - T. E. 42 y 9 de Julio 660

### Concesionarios Perkins - Motores Diesel para Vehículos e Industrias

Grupos electrógenos - Grupos de fuerza - Maquinarias agrícolas

AGENCIA DE AUTOMOTORES  
NUEVOS Y USADOS

CONCESIONARIOS ACOPLADOS

Y "SEMI-REMOLQUES MONTENEGRO"  
RUEDAS Y LLANTAS AUTOMOTRICES  
INDUST. Y AFINES MARCA PROTTO

Neumáticos FIRESTONE - GOOD YEAR  
DUNLOP - FATE - ROYAL y PIRELLI

NACIONALES E IMPORTADOS  
AGRICOLAS

AUTOMOTORES - INDUSTRIALES

**PLANTA RECONSTRUCTORA DE NEUMATICOS UNICA EN SU TIPO**

VULCANIZACION - RECAUCHUTAJE - RECAPADO

UNA EMPRESA DE SALTA PARA EL NORTE ARGENTINO

Mariachis. Una tradición de canto  
bravío y serenata, y una ovación tras  
"Cielito lindo"

# En la merita Salta, MEJICO

## canta y baila

—Pues tenga usted, que no habíamos oído de Salta nunca". El gracioso acento que difundió mundialmente Cantinflas cayó sobre nosotros y el café, cuando logramos capturar a la delegación de Méjico, después de la increíblemente calurosa recepción que le tributó en la estación de ferrocarril el pueblo salteño con cantos y flores, y transportarla a un bar. Solo dos integrantes del grupo habían escuchado antes el nombre de Salta. Les obsequiamos ejemplares de nuestra edición extraordinaria de Cosquín. También solo dos de ellos tenían alguna referencia acerca de nuestra fiesta.

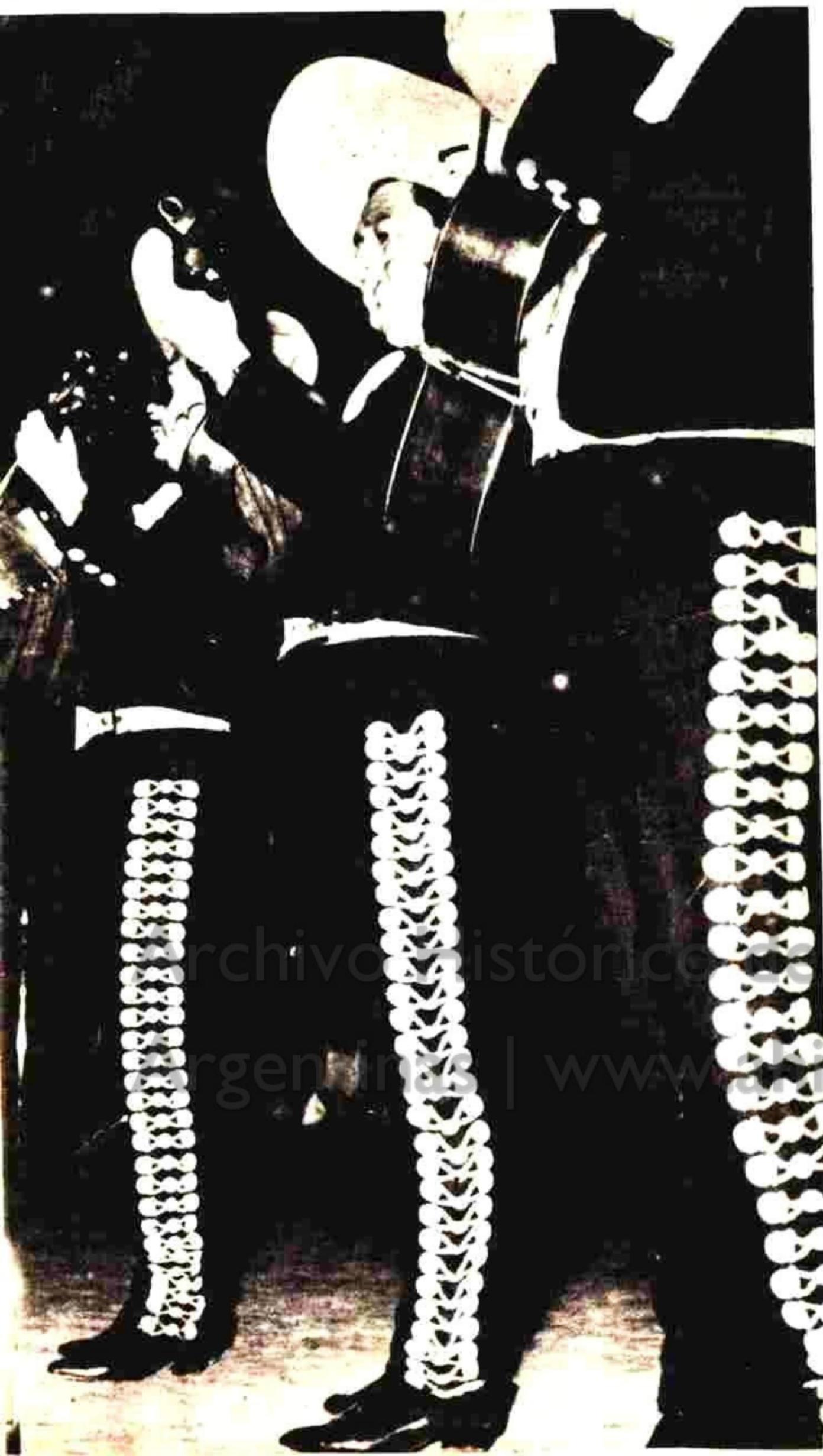
—Muy malo el viaje?

—Mande?

—Le preguntamos si fue penoso el viaje de Buenos Aires a Salta en ferrocarril.

—Oh, no! Los hay peores. La pasamos muy bien, junto a los brasileños que vinieron con nosotros, y fue todo jarana, cantando y durmiendo en el tren. Lo que sí, estábamos muy cansados: después de 14 horas de avión, de Méjico a Buenos Aires, despachamos 36 en tren, ahorita, no?

Les dejamos en paz, y averiguamos: después de la invitación argentina, O.P.I.C., —Centro de Difusión Cultural Mejicano— designó al grupo que nos visita como representantes del folklore en su país, y los embarcó en un Jet de Aerolíneas Peruanas. Se trata de un grupo de intérpretes ya habituados a las presentaciones profesionales. De todos modos, son cantantes, músicos y bailarines maravillosos y con sentido cabal de representación nativista. Particularmente, celebramos el Baile de los Viejitos, Michoacán;



### CONJUNTO CORAL - MARIACHIS

Eduardo Valles  
Roque Alcalá Muñoz  
Gabriel Arias Gómez  
Pedro García Navarro  
Francisco Coronado Villaseñor  
Aurelio Castillo Salinas  
Flavio Hernández  
Juan Mata Bárcenas  
José Guadalupe González

Rosa Eyra Marengo Gómez  
Estela Furlong Montiel  
Celia Suárez Edgar

### SOLISTA VOCAL:

Eduardo Valles

### CONJUNTO DE DANZAS:

Maria de los Angeles Gastelum  
Gaudalupe Hernández Ortega

Yolanda Gálvez Carmona  
Martha Gálvez Carmona  
Carmen Anguiano Miranda  
Consuelo Rosales Martínez  
Roberto Morales Díaz  
Rodolfo Vázquez Briseño  
Antonio Rodríguez Torres  
Jesus Larios Celis  
Marco Antonio Izquierdo  
Ramón Vázquez Montes

NO HABIAN OIDO HABLAR JAMAS DE SALTA NI DE COSQUIN. DE MEJICO A BUENOS AIRES, 14 HORAS DE VIAJE. DE BUENOS AIRES A SALTA, 36. BUEN PROGRAMA EN EL ESCENARIO. LES GUSTA EL TANGO, Y HASTA HAY FANATICOS. COMPRAS: PONCHOS. COMIDAS: QUESILLO DE CABRA HASTA LA INDIGESTION. ¿SOMOS EUROPEOS? EL INDIO EN MEJICO. SUPERSTICIONES. FINAL FELIZ.

Las Danzas de las Chilenas y El Pañuelo, temas sureños de Guerrero; El Chotis y La Jesucita en Chihuahua, dos coloridas interpretaciones porteñas, así como las versiones de Jalisco y Los Quetzales, una mues-

tra del Estado de Puebla.

Casi lo único conocido de la Argentina en Méjico es el tango. Y, a nivel de idolo, Carlos Gardel. Muy escuchado es un programa que se difunde al mediodía por Canal 2,

en la Capital, integrado solo por música típica argentina, y con concursos: el primer premio es un viaje a Buenos Aires. Hay también allá un Club de Amigos del Tango, integrado por mejicanos fanáticos del compás porteño. De lo demás, nada.

Todos ellos —salvo Eduardo Valles que vino una vez a actuar a Mendoza— visitan por primera vez la Argentina, y están encantados con ella. En Salta compran ponchos rojos, y comen quesillo de cabra en



La danza mejicana en el escenario, de pronto ceremoniosa, de pronto explosiva, señala la vigencia de un pueblo de contrastes.

Vinos Finos de  
**CAFAYATE**

Prefiera  
VINOS

**COLINA**

*25 años al servicio  
de la industria  
vinícola regional*

EMBALAJES:  
2 botellas en  
típicas cajas  
de CARTON  
•  
6 botellas en  
cómodo estuche  
de CARTON  
•  
3 botellas en  
caja turista de  
madera con manija

SAN LUIS 519 • TEL. 14374 • SALTA

ENVIAMOS ENCOMIENDAS A TODO EL PAIS



cantidades alarmantes. (Con dulce de cuaresmillo).

Lo que más les gusta? El modo de vestir de las mujeres argentinas, que son —afirmaron— muy "europeas", muy elegantes y con "modas muy bonitas". Algunos se sorprendieron al no encontrar indios auténticos en la ciudad. Y entonces charlamos también sobre el particular: el indio —pese a haberse creado ahora el Instituto Indigenista— es un problema social en Méjico. Poco a poco están tratando de convertirlo en útil a la sociedad. Una superstición aborígen, a nuestro pedido: Los indios de Chapas tejen cada uno de ellos, durante toda la vida, una reata (cuerda con muchos nudos. Cuando muere uno de ellos, sus familiares y amigos le atan la cuerda a la cintura, dejándole libre un extremo nudoso, el chaval chaján. Esos nudos le servirán al difunto para subir al cielo, según lo bien que se haya portado en vida. Por lo demás, el resto de sus supersticiones son tan tontas como las que tiene el cronista: el gato negro que se cruza, el espejo roto (hay que hecharle agua), la escalera abierta.

Luego pasamos a ser reporteados. Rosa Eyra Marengo, Estela Furlong y Celia Suárez, comenzaron a preguntarnos detalles sobre nuestros bailes, nuestros cánticos, nuestro folklore en general. Respondíamos como podíamos hasta que al final no se entendía nadie porque, mujeres al fin, hablaban las tres al mismo tiempo.

Así que —No, Rosa, espera tantito, Celia, pregunto yo que sinó ahorita nos estamos haciendo pelotas (lios, enredos)".

Se hizo la calma... por cinco segundos. Enseguida volvieron a la carga las tres. Lo que no deja de ser un magnífico sistema para esquivar reportajes: transmutar el papel con el periodista.

Afortunadamente, conseguimos por señas la colaboración de Los Cantores de Quilla Huasi, y, cuando nadie reparaba en nuestra presencia, huímos. Con Teotihuacán, con Mariachis en el alma.

Abiertas, espontáneas, frescas, las sonrisas eran "chomocas". Nueve mil aplausos delante de ellas.



Eduardo Valles ya estuvo antes en la Argentina, integrando una delegación "charra". Desde el primer momento, se convirtió en un ídolo para Salta.



Desde la costoso vestimenta, ornamentado con el símbolo plumífero del quetzal, hasta los gestos y coreografía, todo indica un concepto, una profunda religiosidad en la danza mejicana.

## EQUIPO DE SONIDOS PHILIPS

EN EL 2º FESTIVAL LATINOAMERICANO

DEL FOLKLORE

AMERICA CANTO EN SALTA

● por el SISTEMA PHILIPS  
de amplificación.

DISTRIBUIDOR PARA SALTA

**CASA NOVEL**

FLORIDA 56



Ya estamos en el Teatro (cine) Alberdi. Una foto, y a la vez un breve descanso.

## YO LOS PRESENTE

**H**ABLABAMOS seriamente con Los Fronterizos: Mozo, café, para mí whisky; hay que hacer una nota para la revista; pero hagamos algo serio, ¿qué te parece?; bueno, que más serio que los simposios en los festivales; de acuerdo, hablemos de eso.

**PREGUNTA:** ¿Qué piensan ustedes de los folkloristas y los simposios?

**RESPUESTA:** Pensamos que los conjuntos y solistas tienen que acercarse más a ellos. Hay que aprender de los estudiosos, interesarse por eso. Participar de las discusiones entre las corrientes adversas que se plantean.

**Pregunta con trampa:** ¿Ustedes fueron alguna vez al simposio de Cosquín?

R.: No.

P.: ¿Y entonces?

R.: Bueno, lamentablemente siempre estuvimos demasiado ocupados para ir. Pero conocemos las conclusiones y, honestamente, siempre nos hemos preocupado por aprender. Porque hay que saber. Porque el verdadero artista, muy a menudo, no es el que triunfa, sino el que sabe.

Hay que aprender de hombres como Atahualpa, Fleury, Vega, Cor-

tazar. Hay que aprender de ellos. Porque son amperímetros que marcan la carga de tierra que tiene uno. (!)

Estábamos en el bar del hotel Victoria Plaza, cómodamente instalados, y ya contagiados por la seriedad del tema, cuando de pronto apareció César Perdiguero, y se acabó la seriedad:

—¡Hola, ché! Así que exhumaron "Albahaca sin carnaval"? (Tema fundamental de Perdiguero, con música de Falú. "A ver si producen derechos de autor". Risas, cerveza que viene bien para la diáfana tardecita del sábado inicial en Salta y "Che, ¿saben qué me dijo anoche cuando comenzaba el festival, el Negro La Juana? Dijo "qué raro, esto no parece un festival, hace dos horas que comenzó y todavía no han cantado El Corralero". Churo, no?")

"¿Saben cómo nació Albahaca sin carnaval? Yo volvía a mi casa, una noche. Y al pasar por un zaguán, oí que un soldadito le decía a una chinita, 'Iba a entrar a la carpa...' y no escuché lo que seguía, pues continué caminando. Bueno, con esa frase, que fui repitiendo, se fue ar-

Ahora miran el teatro como triunfadores. Está lejos aquel dulce día de la primera vez...



## POR PRIMERA VEZ!

"Aquí fue", dice López expresivamente, mientras Madeo y Moreno sonríen recordando. Yayo Quesado los mira.

mando sola la canción. El ritmo eran mis pasos. Hace mucho de eso. Ese soldado ya debe ser general por lo menos".

No podía seguir así la entrevista. De modo que, gracias a una frase ocasional que dejó escapar Madeo ("Fijate vos, Perdiguero fue quien nos presentó por primera vez en Salta"), los cargamos a todos en autos y nos fuimos hasta el Teatro Alberdi para recordar la anécdota, que ahora se transcribe:

Marzo de 1953. César Perdiguero era entonces director de Cultura, y presentaba y organizaba en el Teatro Alberdi, cierta noche, la Fiesta

de la Confraternidad Argentino Chilena, que consistía en una gran peña, despidiendo a Manuel José Castilla que partía hacia el país trasandino (previo premio de \$ 3.000) según un plan de intercambio: de Chile mandaban —laureado— a otro poeta, el poeta Durán, en este caso. Un hombre que traía todo el dolor de las minas de cobre de Chuquicamata. Cuando vio el valle, con ese verdor que él no conocía, lloró.

El señor Victorio Crisci habló con César en un intervalo de la fiesta. Le dijo que tenía un trío folklórico Crisci que sea bueno caramba, y al fin, en un rincón del teatro, se les

salteño muy bueno, que por qué no lo programaba. Perdiguero que ufa, tomó la prueba a los nacientes Fronterizos. Que ya eran buenos, y que ya tenían un estilo definido, descansando sobre todo en el acento de Gerardo López. En consecuencia, después de tanto prólogo, debutaron Los Fronterizos esa misma noche, interpretando dos canciones, después de una glosa que comenzaba diciendo "Bajo el cielo de Salta nacen nuevas voces, se escuchan nuevas guitarras..."

Guitarras, caro Perdiguero, que se han hecho dueñas del país.

Churo ¿no?



ADHESION DE

CRHYSLER FEVRE Argentina S. A. C. I.

# VALIANT - DODGE

Unicos concesionarios para SALTA

**BINDA - BETTELLA - BINI S.A.I.C.A.C.I. GRAL GUEMES 655 T. E. 17407**

# Palabras, canto, danza y discusiones: URUGUAY

DELEGADA PARLANCHINA, MADRINA DE LOS GAUCHOS DE GÜEMES. VESTIMENTA TIPICA. EL ORIGEN DEL PERICON. ANIBAL SAMPAYO DISCUTIO CON LOS PARAGUAYOS. OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS ENTRE LOS MEJORES. EL SOLISTA VOCAL CANTA "PARA GANAR PLATA". ¿EL FOLKLORE ARGENTINO YA NO INFLUENCIA AL ORIENTAL? PERO ES LA VANGUARDIA SUDAMERICANA.

ra del tiempo de la montonera, a la usanza oriental, de un lado rojo y del otro azul. Detalles.

Además, nos dieron desde el escenario, una versión del origen del Pericón, allá también danza nacional según lo dicho, el Pericón tiene sus orígenes en las costumbres de los antiguos habitantes de las Islas Canarias. Desde esta región insular, un grupo de familias partió hacia América y se estableció en la banda oriental (Villa Guadalupe, actual Departamento de Canelones y Fuerte de Montevideo. Esas fami-

lias difundieron la danza canaria llamada Isa, cantada por niñas "de la sociedad" montevideana. Luego, la servidumbre —imitadora tradicional de los señores— tuvo la idea de bailarla, en parejas (dos). Se convirtió entonces en expresión suburbana y así trascendió.

Los mejores folkloristas uruguayos? Anibal Sampayo (uno de los amigos más cordiales que hemos encontrado en todos los festivales; también en Salta, integrando el jurado), y discutiendo con Mauricio Cardozo Ocampo en algún asado

El solista Alfredo Zitarrosa, de Uruguay, el de los extrañas declaraciones, locutor y poeta (en las dos actividades a nivel serio) dedicado ahora al cancionero nativo con calidad.

**P**ROPIETARIA de una verborragia incontenible, la señora María Inés Medina de Schusselin, delegada del Uruguay, conoce muy bien a Salta: es madrina de la Agrupación Tradicionalista Gauchos de Güemes, razón por la cual ha visitado ya en siete ocasiones esta provincia. Y siempre habló, habló, habló sin agotar su extenso repertorio de "tengo una gran alegría", "no sabe usted lo que siento mi corazón", "debo decirles que me regocija estar aquí", etc., etc.

Pero además, la delegación trajo cantores y bailarines. Los Carreteros, Los Quebradeños, Teresita Nalerie, Alfredo Zitarrosa, y trajes: un panorama del folklore rioplatense desde el 1600 hasta nuestros días, significado por la vestimenta, particularmente. Por ejemplo, la polle-

El "decidor" Carlos Parcy. Los puños cerrados y adelante, y cierta historia del gauchaje en un poema oriental.



**LOS CARRETEROS:**

Victor Santurio  
Roberto Fassari  
Oscar Núñez  
Walter A. Martínez

**LOS QUEBRADEÑOS:**

Hugo Lamas  
Leonel Madariaga  
P. Picun  
B. Méndez

**SOLISTAS DE CANTO Y GUITARRA:**

Teresita Nalerio  
Alfredo Zitarrosa

**DECIDOR:**

Carlos Percy

**MALAMBISTA:**

Rubén Benítez

**CUERPO DE BAILE:**

Elsa Aizaldi  
D. Lavignase  
Gladys Ruiz  
Mabel Fierro  
Teresita Nalerio  
W. Benítez

Rubén Benítez  
Carlos Méndez  
Vicente Grosso  
Leonel Madariaga

**DELEGADA:**

María Inés M. de Schusselín

**COORDINADOR:**

Rodolfo Mascaro

**RELACIONES PUBLICAS:**

S. Magallanes

ocasional, sobre la vigencia o no que pueda tener la música guaraní en sus composiciones). Osiris Rodríguez Castillo es también uno de los folcloristas más importantes—según entienden la mayoría de los integrantes de la delegación— porque es un poeta que ilustra sus canciones con las más puras costumbres orientales, en todos sus aspectos.

La delegación no ha sido, evidentemente, matavilosa, sino discreta. Mejor la del año pasado, con algunas sorpresas como la calidad del solista Alfredo Zitarrosa (locutor, y de los buenos, de Radio Sarandí) que alguna vez obtuvo un premio municipal de poesía en Montevideo.

Contraternidad. El conjunto uruguayo es Los Quebradeños ponchos blancos integrante de la delegación. El argentino, Los Cuatro Hermanos Salteños. Un buen recuerdo para el álbum.

y que ahora canta ((para ganar plata", según nos dijo en enero en Cosquín) y nada más, en términos generales.

Sorprende un poco que Uruguay esté presente siempre en estos festivales argentinos. Sorprende que Uruguay no tenga los propios. La razón, según los que visitaron Salta, hay que buscarla en que allí no es posible la organización de estos encuentros por cuanto no se cuenta con apoyo oficial.

En cuanto a la música folklórica argentina: 1º) los uruguayos ya se han independizado de su influencia (según dicen); 2º) está destinada a marchar a la vanguardia de las del resto de Sudamérica por su calidad musical y profundidad poética (idem).

Los folcloristas orientales que vimos en Salta, en su integridad, pertenecen a CAINTYFU, Instituciones Tradicionalistas y Folklóricas del Uruguay.



# Archivo Histórico de Revistas

**PROYECTING**  
Optical

Luminotecnia  
Sonido

○ DISEÑO  
○ CONSTRUCCION  
○ INSTALACION

**A. TRETTELYCIA**  
FUNDADA EN 1915

R. DE ISRAEL 90

T.E. 5196 • CORDOBA

# AL CESAR LO QUE ES DEL CESAR... ISELLA

*La segunda noche del Festival asistimos a la consagración, en su provincia natal, de Julio César Isella y recogimos sus palabras, entrecortadas por la emoción: "Yo sabía que la responsabilidad era inmensa. Pero al escuchar a Julio Marbiz que me anunciaba, el público respondió con un aplauso tan caluroso que me dio la pauta que aprobaba mi presencia. El canto de "Toy de Vuelta" fue ovacionado copla por copla y yo sentía que volvía en mi toda Salta desde tanto tiempo esperada". Para que el lector se ubique con respecto al gran triunfo de Isella, agregamos que sobre dos canciones que debía interpretar, de acuerdo con la programación, tuvo que agregar tres a pedido del público.*



## ESTADOS UNIDOS CANTA EN SALTA

**"M**l quigre cantar, en festival...". Roberto Swan vino con su cara "de bueno", sus anteojos y su preocupación folklórica desde Topeka, Kansas, hace algún tiempo, para realizar un curso de postgraduados en Ciencias Económicas, Universidad de Buenos Aires.

Luego supo del Segundo Festival Latinoamericano y fue hasta Salta, y cantó, luego de conversar un momento con FOLKLORE ARGENTINO: es becario del Rotary Internacional, y en tal calidad (como el año pasado en Europa) se quedará un año entre nosotros.

En Estados Unidos, además de ser licenciado en Ciencias Políticas ("Argentinou me integra por Perón. No, no lo publique, plis..."), cantaba baladas tradicionales en fiestas y reuniones.

Aquí repitió la experiencia, a las 23.30 del 20 de abril, interpretando "Early in the morning", un negro spiritual; "Three jolly coachmen", "Blow you winds" y "Balada de Tom Dooley". Lo aplaudieron. Y luego conversó muy animadamente con los chilenos y los brasileños.

Y eso del imperialismo capitalista

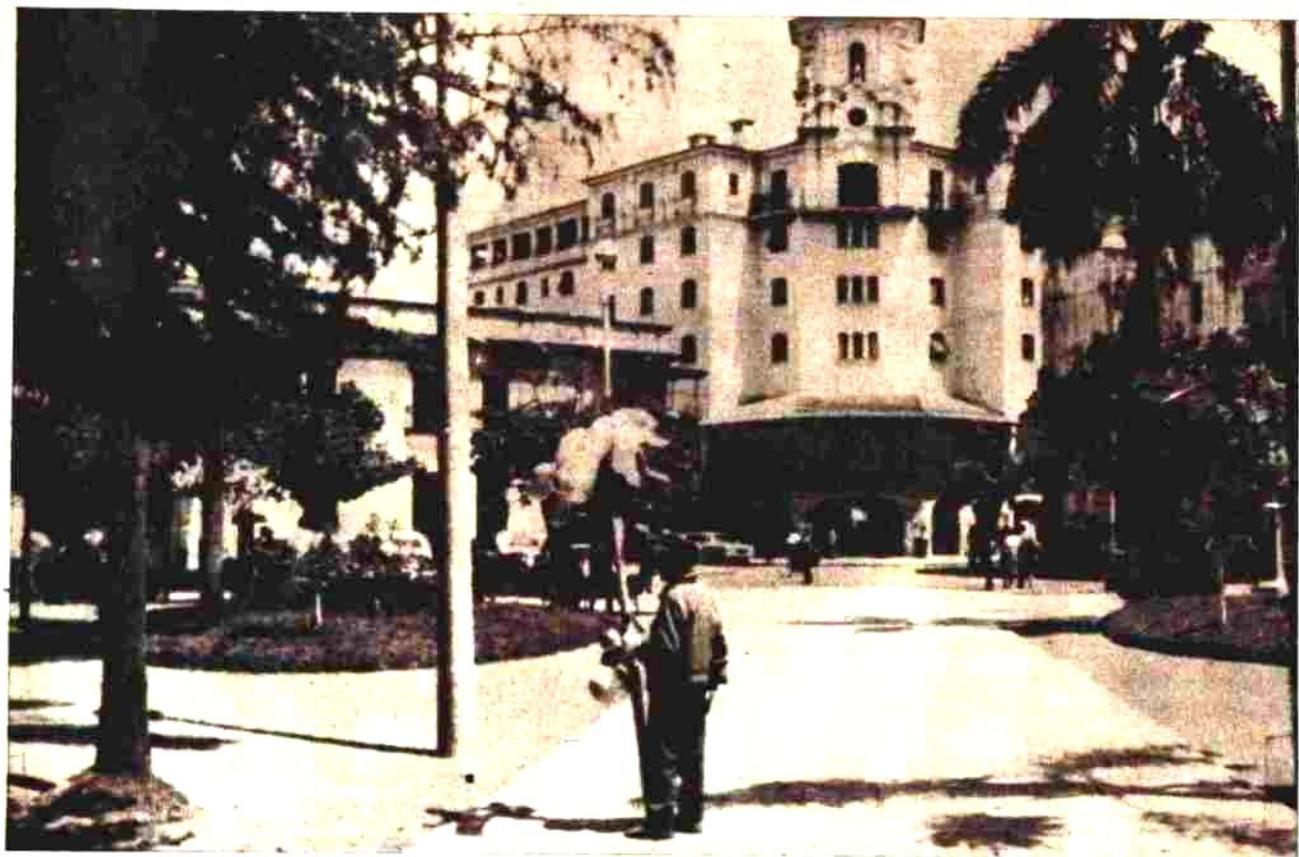
norteamericano no es tan cierto. Roberto Swan tenía exactamente 1.500 pesos argentinos para su week-end y el regreso.

El cónsul salteño lo socorrió oportu-

namente, y nuestro rotario regresó silbando sus baladas con nostalgias de banjo a Buenos Aires.

EE. Unidos también cantó en Salta.





Edificio del Hotel Salta ubicado en una esquina tradicional del centro de la ciudad.



**SALTA**  
(ARGENTINA)

**BAR, CONFITERIA Y RESTAURANTE**  
(Salón 1er. Piso)

- **ALOJAMIENTOS**
- **SERVICIOS CENTRALES**
- **TELEFONO EN TODAS LAS HABITACIONES**
- **ESTACIONAMIENTO INTERNO DE AUTOS**

**Salones: Directorio, Comerciales y de Fiestas**

**HOTEL SALTA** BUENOS AIRES Y CASEROS T. E. 11011 **SALTA**

# conocimos un CHILE maravilloso!

UNA PRESENTACION FOLKLORICA PREPARADA POR DIRECTORES DE TEATRO. VISION PANORAMICA DE TODO EL PAIS. ¡VIVA FREI! LES GUSTO EL VINO SALTEÑO. EN CHILE CANTAN CON BOMBO LEGÜERO. COMPRAS EN LA ARGENTINA. ARTICULOS DE CUERO. EDUARDO FALU, IDOLO CHILENO. PIROPOS DE AQUI Y DE ALLA.

Las caras color yeso, y el movimiento fantástico, en "cámara lenta" de los bailarines y actores que representaban el cuadro, hechizaron a la multitud: Chile había dicho lo suyo de un modo distinto, en un trabajo de auténtica creación artística, cuando la presentación de su delegación oficial en el festival. La magia de sus bailes, y la antigua salpicara de su coplería popular nos

saludó dejándonos el gusto de un folklore maravilloso. Pero hubo además un trabajo de puesta en escena valioso. Con chispazos de originalidad. Con arte.

Era un cuadro inspirado en una cerámica costumbrista, de la provincia de Santiago, heredera de las tradicionales formas de las monjas Claras. Y entre sombreritos, resfalasas, sombranos y cuecas, una calidad



La belleza chilena, más allá del canto. Un enfoque parcial, mientras el resto de la delegación hace lo suyo sobre tablas.



Chile es una bandera de América y mar. Chile es una guitarra y el aire abierto. Chile es una mujer hermosa.



Los mirados hacia las estrellas. Seguras de que el triunfo de la canción americana es todo un hecho Chile fue con esa conciencia a Salta.

de actores inmensada, que fue estruendosamente saludada con un sostenido aplauso.

Luego, con el resto de sus actuaciones, Chile mostró una cálida visión folklórica de su país, a todo lo largo de su extensión. Gran parte del material presentado, fue recopilado por sus mismos intérpretes. Es por lo tanto, un grupo calificado, que fue designado para participar del festival por la Universidad de Chile, por sus conocidos méritos.

Por otra parte, hay en el grupo dos investigadores importantes, Manuel Dannemann, y Raquel Barros, del instituto de Investigaciones Musicales. (Ella, además, toda sonrisas. El, siempre serio).

Y la explicación: en la puesta en escena colaboraron directores de teatro. Así se logró un espectáculo armonioso, la proyección folklórica integrada en el todo artístico.

Y conocimos un Chile maravilloso, con su Cachimbo norteño y andino, con su Paquén en ritmo de lenta cueca valseada mientras las cabezas marcan el compás, con su Sau-Sau, que nos devolvió el misterio sensual del archipiélago de Tuá-Motu, y con la cueca de la botella, bien sureña, y con la cueca-cueca, reina danzarina del país. Les

seguimos luego por las calles de Salta, escuchamos sus charlas, su dulce acento pícaro y sus ideas. Por ejemplo: lo quieren a Frei. (El 70 por ciento de los integrantes de la delegación coincide en reconocerle como gran presidente).

El vino salteño les pareció excelente, pese a que evidentemente se enorgullecen del propio.

## CONJUNTO MUSICAL:

Maria Teresa Boulette  
Patricia Barros  
Florencio Zamudio  
Raúl Trujillo  
Mario Lobos  
Maria Paz Barros  
Sebastián Olivera  
Galbarino Peralta  
Fernando Mansi

## CONJUNTO DE DANZAS:

Raquel Barros  
Patricia Barros  
Maria Paz Barros  
Maria Teresa Boulette

## Florencio Zamudio

Maria Zamudio  
Emilia Merino  
Angélica Maquenna  
Ena Pellunque

## DELEGADA:

Gabriela Marín

## DIRECTORA:

Raquel Barros

## DIRECTOR TECNICO

José Manuel Bravo

## PAISANA CHILENA:

Emilia Merino

Conocen mucho nuestro folklore, por una razón de penetración inevitable: los conjuntos vocales chilenos, por ejemplo, todos ellos cantan con bombo legüero.

Compraron fundamentalmente artículos de cuero: carteras y guantes. Y discos de Falú.

Y sufrieron —ellas— el halago del piropo argentino, el más masculino del mundo, nos dijeron. Aunque ge-

Hay que batir palmas para acompañar a los bailarines. La multitud del Segundo Festival Latinoamericano lo hizo. Y Chile sonrió en el escenario.

neralmente no tenga gracia. Lo fundamental en nuestros requiebros, opinaron, es que es todo un llamado, y no simplemente una frase bonita.

En Chile el piropo no es tan usual. Eso sí, cuando un rotito —fundamentalmente—! "hecha la talla", lo hace con precisión y sal. ¿Un ejemplo? Raquel Barros caminaba cierta tarde por una calle de Santiago con su hermana. De pronto se dieron con un rotito que mirándolas profundamente, les dijo:

"Perdición de los hombres... ¡Dios las bendiga!"



# COSAS DE MUJERES

Salta es aún una ciudad con costumbres, lógicamente.

Y hay la costumbre del fotógrafo-hombre. El de la cancha de fútbol o el del estudio, siempre masculino.

Por eso puede suponerse que una reportera gráfica en el Festival Latinoamericano de Salta podría resultar una novedad simpática para todos, pero difícilmente sacaría buenas fotos: el reportero mismo se quedaría mirándola, como el policía, como todos. (Y, tal vez, no la tomarían muy en serio, por aquello de "cosas de mujeres".)

Pero Marta Salinas, marplatense que hace cuatro años vive en Buenos Aires, obtuvo excelentes notas. Primeros planos con humanidad y expresión, panoramas de gran belleza, enfoques oportunos y precisos. Estuvo siempre allí, donde ocurría algo.

De noche y de día trabajó con eficiencia, exactitud, rapidez. Fue una sorpresa para muchos y una revelación para casi todos, por la calidad de su trabajo. (Vimos que un fotógrafo se había dedicado exclusivamente a seguirla con muy malas intenciones: aprovechar la visión de Marta —que siempre sabía descubrir dónde estaba la nota— para sacar él sus fotos allí mismo.)

Fue instrumentadora de cirugía y pasó al flash con "Noticias Gráficas". Luego trabajó en "Todo" y "Primera Plana". Hace dos meses está en "Gente". Su mejor trabajo: la inundación del litoral. Artísticamente, unas tapas que hizo en "Para Ti".

Lo que más le gustó del Festival: Todo. Todo es nuevo, me maravilla.

¿Y de Salta? Salta.

¿Y de los folcloristas?: Los Fronterizos me emocionaron.

Una mujer argentina admirable: Pinki.

Una aspiración: Llegar a ser muy buena reportera gráfica y la mejor fotógrafa de modas del país. (Le preguntamos entonces si creía poder llegar a ello. Y nos respondió: "Es que voy a serlo, con seguridad.")

La única reportera gráfica del Festival, es buena.



## PERIODISTAS EN SALTA

- CHACHO GRIMAU (cordobés, 35 años, "La Razón"): "El Festival es una síntesis de la hermandad americana en lenguaje guitarrero que supera todas las barreras diplomáticas".
- VICTOR SUEIRO (porteño, 23 años, revista "Gente"): "Como expresión popular, excelente; como muestra de autenticidad: muy bueno y como afianzamiento de las relaciones interamericanas: bueno. Afortunadamente no encuentro nada que merezca la calificación de malo".
- CASTRO TORRES (cordobés, 60 años, "Los Principios" de Córdoba): "El Festival es una manifestación de rectoría de Salta para la confraternidad americana".
- ZULMA NUNEZ (porteña, "El Mundo" de Buenos Aires): "Es una muestra acabada de las eficaces gestiones que se pueden realizar para identificar las relaciones americanas a través del arte".
- DAVID ORSINI (porteño, diario "Crónica" y revista "Así" de Buenos Aires): "Encuentro a Salta muy linda. El Festival es un éxito y pienso que están aprendiendo".
- HUGO CARRIZO (cordobés, 31 años, diario "Córdoba"): "Es una evidente muestra del acercamiento espiritual y material de los pueblos americanos que enorgullece a los argentinos".
- FRANCISCO CHIMERA (porteño, 52 años, diario "Crónica" de Buenos Aires): "Estuve el año pasado y puedo decir que noto una gran superación en este segundo Festival".
- RICARDO SANDOVAL (jujeño, 38 años, LV3 Radio Córdoba): "La delegación argentina significó una sorpresa y Méjico a través de su delegación, un sueño".
- CARLOS MAHARBIZ (cordobés, 26 años, revista "Folklore"): "En mi opinión, el Festival establece un punto de partida, basado en el arte, para el diálogo entre los pueblos americanos; diálogo que muchas veces se ve interrumpido por manejos políticos".
- FELIX LUNA (riojano, 50 años, diario "Clarín" y revista "Folklore"): "El éxito obtenido por el Festival ha hecho que pase a ocupar un lugar de privilegio entre las instituciones salteñas".
- MARCELO VENTECOL MENDIETA (jujeño, 39 años, diario "La Nación"): "El Festival me parece magnífico. Adolece de algunas fallas que se han de eliminar año a año en base a la experiencia recogida".
- LUIS A. RODRIGUEZ ROQUE (uruguayo, diario "Acción" de Montevideo y semanario "Cine Radio Actualidad"): "Este Festival tuvo el carácter de la grandiosidad y la proyección sostenida del folklore americano".
- CARLOS BARBARAN (salteño, 29 años, diario "El Tribuno"): "La realización del Segundo Festival Latinoamericano constituye una prueba cabal de la visión y entusiasmo de los salteños. Y lo manifiesto con orgullo en razón de que en esta tierra se ha plasmado una realidad por todos esperada: reunir en la cultura y el arte al Continente".
- JOSE P. GALLARDO (corresponsal del diario "El Día" de Montevideo): "Considero que los resultados obtenidos en el Segundo Festival Latinoamericano de Folklore son altamente positivos".



*Felicita  
a las  
Delegaciones  
que participaron  
en el  
II FESTIVAL  
LATINO-  
AMERICANO  
DE FOLKLORE*

Alberdi 157

**SALTA**

Lavalle 655 - 1º Piso  
**BUENOS AIRES**

**Auto-Servicio  
"CAVANNA"**

*Despensa  
Fiambrería  
Licores*

**MODESTO y  
MANZUR  
CHIBAN**

FLORIDA 42

**SALTA**



Belleza aborigen y canto. La voz, agudísima, trepó al Cerro San Fernando y se adueñó de la noche salteña.

**H**ABRA sido una travesura del vino salteño?

¿O quizás uno de esos misterios de la mente que solo pueden explicar los siquiátricos, cuando a veces una imagen se convierte en otra?

Le ocurrió al cronista: ingresó a los camarines que ocupaban en grupo bullicioso y movedido los bolivianos, se acercó para escucharlos atentamente, y de pronto se encontró entre músicos y bailarines japoneses, ataviados para una actuación. Algunos eran del Japón continental, hombres de mundo. Pero otros, evidentemente, debían ser de la dulce Okinawa, poco habladores y muy musicales: acariciaban extraños instrumentos de cuerda, soplaban suavemente en una flautería encantada, golpeaban bombos con sonoridad profunda.

Pero la más exacta dimensión de lo oriental lo daba el idioma que hablaban, áspero terciopelo que parecía brotar de los ojos alargados, para caer por sus rostros angulares y luego, recién, meterse palabra a palabra entre los labios.

El cronista lo encontró todo lógico y perfecto. Era absolutamente natural que Japón participara del

A la izquierda, el rey Mauro Núñez. Y dos quenistas y un bombista, sus súbditos, para completar el conjunto.

# MUNS MAHUA, TE QUIERO BOLIVIA

Festival Latinoamericano del Folklore. Todo estaba bien.

Hasta que la pentatonía azul de una quena rasgó el sueño alegremente. Y Bolivia se asomó con violencia americana, por el hueco. Entonces, escuchamos que la charla dejaba en el aire algunos vocablos en español, junto a lengua aymará.

Como siempre la delegación bo-

liviana aportó la mayor dosis de color que tuvo la fiesta: en la ciudad de La Paz se formó el grupo por concurso entre folkloristas aficionados de todo el país. A veces, nos contaron, elegían uno o dos elementos de un conjunto, los mezclaban con otros, y así formaban la agrupación definitiva, compuesta por artesanos, profesionales y estudiantes que desde el escenario mostraron un panorama total del folklore de su país, por valles, montes y quebradas señaladas musicalmente con rigor de América en la sangre.

Los instrumentos ofrecían una variada gama sonora: guitarras, charangos, ("charangología" (!): hubo hasta charangos soprano, tenor y barítono), violines chapacos, bombos de distintos tipos (caja; wancara; sancuti y Kjaratinya, o "cuero que vibra"), "chajchas", suerte de

castañuelas hechas con pezuñas de tarukitas, y una selección de aerófonos imponente, desde los sikus —los más extraordinarios instrumentos pre-hispánicos del área andina que consisten en juegos de flautas simples acopladas con flautas traveseras como la de los Auqui-auqui quenás, mohoceños, pinkillos, tarkas, pífanos, erkes, cañas, formando verdaderas orquestas andinas que también sirvieron para acompañar las danzas increíbles de Bolivia, como "Los Macheteros" —bailarines ornamentados con plumas de paraba, "camijeta de jorocho (corteza de madera), cascabeles en los pies y un machete en la mano—!, y "La Kullawada", grupos de 20 ó 30 parejas con alegres vueltas y revueltas, pantomimas y aparatosa ornamentación. Bailes de neto trasfondo religioso, naturalmente.



¿BOLIVIANOS O JAPONESES? LA DELEGACION SE FORMO ENTRE FOLKLORISTAS DE TODO EL PAIS, POR CONCURSO: SELECCION EXCEPCIONAL. CHARANGOS SOPRANO, BARITONO Y TENOR, Y UNA CANTIDAD INCREIBLE DE INSTRUMENTOS DESCONOCIDOS. DANZAS RELIGIOSAS Y APARATOSA ORNAMENTACION. "EL PORTENO ES FRIO, EL NORTEÑO NO". LIOS POLITICOS EN BOLIVIA. COMO SE DICE "TE QUIERO" EN AYMARA Y EN QUECHUA.

Teníamos dentro del pecho un "¡Hallalla Bolivia!" ("¡Viva Bolivia!" en aymará) que queríamos decir. Conversamos con ellos. Supimos que nos conocen muy bien. (Y a pesar de eso nos quieren!) Entienden que hoy dos clases de argentinos, el por-

teño y el norteño. Al primero lo ven frío e indiferente. Al segundo, cálido y apasionado.

Los conjuntos folklóricos argentinos más difundidos allá son Los Chalchaleros y Los Fronterizos. ¿Tango? Muy poco. Lo baila sola



No podían faltar los sikus sobre un suelo de serpentinas. Bolivia musical, plumas de suri, a todo color.



Como si la maravillosa indumentaria no fuera suficiente para impresionar vivamente a la multitud, los bolivianos trajeron su flautería encantada.



Se llama Wilfredo Loredo. Lo que ocultan sus manos es el charango que desde esa extraño posición sigue regalándose a América el dulce amor del yaravi.

mente la gente de "la guardia vieja".

¿Los lios políticos y el malestar en Bolivia? "No, no me pregunte usted esas cosas, por Dios. No quiero yo comprometerme".

Y un último favor para el lector que piensa hacer un viaje a Bolivia. En lengua aymará, "te quiero" se dice "Muns Mahua". Y si tiene usted que hablarle a alguien dulcemente en quechua, puede usar estos dos vocablos: "Chunquituy palomita".

Okinawa quedó atrás. La cambiamos por Tiahuanaco.

**CANTANTES:**

Elizabeth Aranibar  
María Luisa Salinas  
Elvira Tejerina  
Abel Agudo  
Juan Velezco  
Jorge Arana  
Ismael Guzmán  
Wilfredo Loredo

**DUOS:**

Los Dos Caminantes (Carlos Palenque, Eduardo Murillo)  
Loria-Salinas (Elvira Loria y María Luisa Salinas)

**INSTRUMENTISTAS:**

Judith Parada  
Mauro Núñez  
Jesús Gutiérrez  
José Gutiérrez

Moisés Gutiérrez  
Ramón Magne  
Nicolás García  
Félix Alarcón  
Sabino Orozco  
Manuel Cruz

**CONJUNTOS ESPECIALES:**

Chapaco, de Tarija:  
Nilo Sorucco Arancibia  
Vicente Mealla Hoyos  
Hilda Caballero  
Elena Tavera  
María Luisa Pacheco  
Etty Tejerina  
Lionel Calvel  
Anita Canedo  
Hugo Morzón  
Adolfo Gallardo  
Dora Cuevas  
Olga Verdún de Soruco

Abdón Rivera  
María Luisa Matienzo  
Alberto Ledesma

**PAISANA:**

Zulema Yugar

**BALARINES:**

Gilka Salas  
Rosario Salazar  
Susana Jaldin Fernández  
Margarita Noya  
Fredy Rodríguez  
Julio Codoy  
Victor Hugo Leño  
Percy Bellido

**DELEGADA:**

Carmen Pinto

**DIRECTOR ARTISTICO:**

Justino Jaldin Morales

Archivo Histórico de Revistas

Argentinas | www.ahira.com.ar

# EDUARDO FALU

Llegó la Guitarra, con toda América metida en su madera.

Guitarra que parecía mirarnos con ojos oblicuos de tanto caminar tierra oriental. Pero que cuando sentimos hablar nos inundó con oriollísima tonada salteña que no se pierde nunca.

Eduardo Falú como una aparición en la noche festivera, con sus “—Hola amigo, como le vá...?” “—Qué dice el hombre...!” “—...El placer de saludarlo, amigo...”, las frases habituales, las de siempre, pero que en sus labios cobran trascendencia. Porque sí, y porque las pronunciaba como si se hubiera despedido ayer para volver hoy: Falú parece no medir toda la estatura de “prócer” que significa ahora su presencia, después de haber comprobado todos aquí que el exterior —Y el lejano exterior que es lo más importantel— lo tiene como ídolo.

Falú partió el 6 de setiembre hacia Japón. Volvió para Navidad a la Argentina y partió inmediatamente otra vez, para regresar ahora, en los primeros días de abril.

Salta le recibió con una ovación que nos erizó la piel. Porque sabe que este hijo suyo se multiplicó entre los japoneses, recital tras recital, siempre a sala llena. Porque sabe que allá se edita “cancioneros” de Falú

## “-iYo lo vi pelear...!”

en álbumes increíblemente lujosos, con música del gran intérprete, y, cuando hay letras, éstas están traducidas al idioma local. Es decir, Eduardo Falú está incorporado a Japón.

Pero no tanto: recuerda con alegría, pero también con angustia, la pelea Takayama-Accavallo.

—Sí, esa fue una cosa tremenda para los pocos argentinos que estábamos allí. Pero el público japonés es muy sereno, nada ofensivo en absoluto, ni tampoco patriotero, aunque los saludos, naturalmente, fueran para Takayama.

—Yo estaba con Ricardo Francia (promotor de números argentinos en Japón) que habla japonés, y solía traducirme algunas expresiones que se escuchaban en el estadio. En el momento de comenzar el match, lo vimos a Horacio muy sereno, demostrando tenerse una confianza total.

Primer round.

—Fue una sorpresa y una aflicción para nosotros. Como ustedes saben, los segundos de Accavallo demoraron en colocarle el protector bucal a su pupilo. Entonces, la campana ya había sonado, Takayama se abalanzó —en actitud perfectamente reglamentaria por otra parte— sobre el nuestro y comenzó a atacarlo contundentemente. Ahí tuvimos miedo, porque lo vimos desconcertado al argentino, casi le diría que sin saber que hacer, más que cubrirse, esquivar y volver a cubrirse.

Segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto.

—La pelea era brava. Takayama tiene una gran vita-



lidad, un empuje sensacional. Accavallo hacia lentamente su tarea de “ablande”, que, claro, a nosotros se nos escapaba un poco. Sufriamos.

Séptimo en adelante.

—De pronto nos dimos cuenta de que Accavallo ganaría. Mire amigo, hacía unos esquives fabulosos, golpeaba en serio, y todo lo que había hecho en los rounds anteriores, ablandando al japonés, ya daba resultados: Takayama estaba sin piernas, cansado.

Final feliz.

—Pudo haberlo puesto nocaut. Pero había un problema con los guantes, a Horacio le dolían las manos cada vez que pegaba fuerte. Terminó el último capítulo y ya no teníamos duda: había ganado bien, el nuestro.

Campeón mundial!

—El público recibió muy bien el fallo, que era merecido. Yo sentía una emoción tremenda, muy difícil de explicar.

Guitarreando hasta el amanecer en Tokio.

—Después nos fuimos a la embajada Argentina. Allí estaban los corresponsales de las agencias noticiosas, mucha gente. Toqué un poco la guitarra. Accavallo tarareaba, fue una linda reunión. Enseguida fuimos al Hotel Tokio Hilton, y prolongamos la cacharpaya hasta las cinco de la mañana. Accavallo es un muchacho formidable.

Y Falú lo vio pelear, “subió” con él al ring, sin moverse de la butaca. Así nació junto a una guitarra, otro campeón mundial para Argentina.

# CHURO, NO?



César Perdiguero con Ricardo Del Cura, representante de FOLKLORE ARGENTINO en Salta y coordinador artístico del Segundo Festival Latinoamericano.

ES el latiguillo bien salteño que César Perdiguero repite siempre, particularmente en su columna "Cocheando en el recuerdo", del diario El Tribuno, donde el periodista no es más que un cocherito viendo pasar la vida con intimidad, profundidad, verdad.

César Perdiguero es además diputado provincial por el Movimiento Provincial Salteño, el partido político que no hace política, (según sus miembros) y que muestra como símbolo un hornero.

En tal función, el conocido folklorista presentará en breve a la Cámara, el primer PROYECTO DE PROMOCION FOLK-

LORICA. Consiste, entre otras cosas, en que el gobierno de Salta otorgue anualmente un subsidio de cuatrocientos mil pesos a la delegación salteña para organizarse y viajar Cosquin.

## AQUI NACI YO

"Si; yo nací aquí, en Salta, el 14-9-1938, en la calle Santiago del Estero, en una casa de la que sólo recuerdo una gran pajarera."

Así habla Hernán Figueroa Reyes, ese salteño que se adueñó del público argentino a lomos de "El Corralero".

Es hijo de José Hernán Figueroa Aráoz y de Mariela Reyes.

"A los tres años nos mudamos a la casa de la calle Ituzaingó 143. En esa época me impresionaba una altísima escalera que conducía a las habitaciones superiores de la casa.

"Los estudios primarios los cursé enfrente de mi casa, en la escuela Zorrilla. Por aquel tiempo mis mejores amigos eran Boris Cornejo Diez y un chico vecino de nombre Hugo, del que desgraciadamente no recuerdo el apellido.

"Con la 'barra' jugaba al vigilante y ladrón en la plaza 9 de Julio; mientras las chicas y los muchachos paseaban alrededor de la misma y una banda ejecutaba marchas y canciones.

"El mejor recuerdo de mi niñez es mi madre, me gustaba ir en verano a la casa de mi abuela paterna, en Cerrillos. Allí jugaba al fútbol frente a la puerta de la iglesia.

"A los 12 años me fui de Salta a Buenos Aires, donde resido en la actualidad, pero siempre me he sentido muy salteño. Es mi orgullo."

Esta fue una rápida síntesis de su vida en Salta que nos hiciera Hernán Figueroa Reyes, que triunfa porque su lenguaje es simple y sincero.

# SABANTOR

*Sociedad Anónima Comercial e Industrial*

DISTINCION EN ARTICULOS PARA

EL HOGAR Y LA OFICINA

RADIOTELEFONIA - TELEVISION

**LIBRERIA Y PAPELERIA COMERCIAL**

Especialidades para el dibujo Técnico y Artístico

ZUVIRIA 64

- T. E. 4721 -

SALTA

# EL BRASIL:

## UNA TRAVESURA EN SALTA

SALARIO MINIMO EN BRASIL. EDAD PROMEDIO DE LA DELEGACION: 16/17 AÑOS. GAUCHOS CON REVOLVER. INFLUENCIAS Y ORIGENES EN EL FOLKLORE BRASILEÑO. PURO RITMO. INTEGRADOS EN AMERICA, PERO LOS MEJORES EN FUTBOL. BOSSA NOVA, SI; NUEVA OLA, NO. LOS BEATLES. GASTOS A MEDIAS Y UN ATAQUE DE APENDICITIS.

El Brasil, país donde el salario mínimo es de 86.000 cruzeiros (unos 10.000 pesos argentinos), y un kilo de carne cuesta alrededor de 1.300 cruzeiros (\$160 nuestros), envió a Salta un grupo de chicas y muchachos cuya edad promedio oscila entre los 16 y 17 años, todos ellos estudiantes. No son profesionales, pero pertenecen a centros tradicionalistas que periódicamente les hacen realizar presentaciones en público. Particularmente es el "Centro de Tradiciones Gauchas Estancia de los Gauderios" el que les agrupa.

El pueblo salteño se sorprendió un poco al ver los extraños "gaúchos" brasileños, acordeonistas, ataviados aproximadamente como nuestro criollo litoraleño —algunas con cartuchera y revolver al cinturón— con ponchos de raso, transitando por las calles, siempre cantando, siempre con ritmo.

Es que la delegación proviene de Río Grande Do Sul, zona "gaúcha".

El folklore brasileño está notablemente influenciado por las costumbres de los conquistadores, más las tradiciones y usos de los esclavos africanos y los indios, para dar así ese conglomerado de creencias y manifestaciones místicas que es la Macumba. En ella se originan gran cantidad de danzas y canciones cuyo exponente más generalizado es el samba. Desde ella nace la misteriosa religiosidad de las zonas folk brasileña, caracterizadas por el secreto ritual, del que solo pueden participar los iniciados.

El escenario se poblaba con el

ritmo incesante de la Enerda (rancheira), y tuvimos que dejar en libertad a los entrevistados que enseguida atacaron con el Balaio, Chotis Figurado y otras danzas típicas. Se sucedían Pesinho, Cana-verde, Roseira... 45 minutos y la despedida, nuevamente en "rancheira". Cuando terminaron, fatigados, su actuación, seguimos la charla: pusieron especial énfasis en señalar que el pueblo del Brasil tiene plena conciencia de su integración al continente americano. Pero, eso sí —llo dijeron al advertir que detrás del escenario una pequeña radio transmitía el partido nocturno River (4)-Independiente (2)— afirman que son los mejores jugadores de fútbol del mundo. (Ganaron dos veces la copa



Brasil "gaúcho" por las calles de Salta, con ellas, jamín en el pelo y compras para hacer urgentemente.

Jules Rimet. Dicen que si se hubiera hecho en el Brasil no se hubiera perdido el trofeo como en Londres).

Los artistas argentinos son poco conocidos allá, y en general solo está ampliamente difundido el tango. Rechazan, además, a los nuevaoleros (no a los "bossa-sambistas", por supuesto) porque, según ellos, solo imitan a los de afuera. En cambio estos últimos —en especial Los Beatles—! gozan de gran aceptación juvenil.

Por otra parte, y gracias a la edad promedio de la delegación visitante, ya señalada, advertimos que tanto en Argentina como en Brasil, la juventud vive y sueña de la misma forma: estudio, trabajo, la mirada en el futuro, el afán constante por la superación.

Un ejemplo doméstico pero significativo: cuando una chica y un muchacho salen juntos, pagan los gastos a medias... siempre y cuando no sea la primera salida.

Es decir: ni las fronteras políticas,

Los lios de Lia: la más movidiza de la delegación, la parlanchina "danzadora" que no descansó en ningún momento... y brindó por América en muchos. Lia Fausta Ramos



ni la barrera idiomática nos separan. Somos absolutamente iguales. Nos animan los mismos ideales, estamos en idéntica problemática.

Y como para demostrar los paralelos: cuando conversábamos advertimos en el rostro de la "dençado-

ra" Lia Fausta Ramos un gesto de dolor. Inmediatamente médico, y la comprobación: para poder viajar, ocultó a sus padres un ataque de apendicitis.

Brasil, travesura de chocolate en la noche diáfana de Salta.



Acordeón, guitarra y balaio. Los brasileños de Río Grande Do Sul, en Salta, tierra "gaúcha".

#### ACORDEONISTA:

Manoel Da Luz Bentin

#### CANTOR E ACORDEONISTA:

Ireno Machado De Oliveira

#### DANÇADORES:

Cecilia Da Fonseca Assenato  
Lia Fausta Ramos  
Luci de Oliveira Lopes  
Rosalia Macedo González  
Silvina Da Luz de Pina Martins  
Suely Rebello de Souza  
Ailto Lopes Do Nascimento  
Antonio Luiz Armando Tristão  
Carlos Pereira Castillo  
Ery Da Silveira Assenato  
José Manuel de Pina Martins  
Pedro Anisio Hoffmann  
Ronaldo Tristão

#### POSTEIRA DAS PRENDAS:

Waldyria Macedo González

#### POSTEIRO ARTISTICO:

Itaguaçu Da Silveira Ferreira

#### FATROA:

Leda Rebello De Souza

#### PATRAO E CHEFE DA DELEGAÇÃO:

Pompilio Vieira De Souza

#### CONSELHEIRO:

Hermes Gonçalves Ferreira

#### ESCRITORA:

Maria Ramos

# PARAGUAY:



Ha concluido la danza de la botella. Junto a la intérprete, posa la delegación con su atuendo típico y los cantaros.

**P**OR el alto camino de la polea, entramos primero a un barrio de Asunción. Y luego, "A... adiós lucerito alba... adiós lucero poráááá."

E inmediatamente la ovación, que nos sorprendió a todos. Porque en festivales de esta naturaleza, siempre espera uno encontrar el aplauso para la presentación de números consagrados solamente.

Ocurrió cuando la delegación paraguaya. La ovación fue para el dúo Los Arribeños, integrado por Oscar Escobar (32 años) e Ignacio Merelles (28), además de tres guitarras y arpa. Galopera y Lucerito Alba, fueron las canciones que impactaron en el anfiteatro latinoamericano de Salta. Ese hecho fue el que nos movió a franquear rápidamente la pomezuela que comunicaba nuestro puesto con las plateas... y vimos.

Vimos la delegación tal vez mejor organizada, en cuanto a orden, a administración, a rigor de escenario.

Las guitarras, las voces, las danzas, crecieron hacia las noches de Salta con ímpetu y cariño. Ese suave cariño solamente paraguayo, que traducido en buen romance puede sintetizarse en este programa ideal: Danzas, Bandera Yeré, un tema tradicional muy bien puesto por el conjunto de Reina Menchaca; La palomita, por el dúo Marta Espíndola Godoy y Modesto Romero; La mollienda, por el trío danzarín de Estela Gloria Janet, María Milce Gi-

UNA OVACION PARA UN DUO VOCAL DESCONOCIDO. MAGNIFICA ORGANIZACION PARA SU PRESENTACION. DANZAS, CANTO Y ARPA: LO MEJOR DEL PROGRAMA. PARAGUAY MOVILIZO 50.000 PERSONAS PARA HACER SU DELEGACION. EL GENERAL ALFREDO STROESSNER, PRIMER AUTOR DE SU PAIS, SIN OPOSICION Y CON FESTIVALES DEDICADOS. FOLKLORISTAS AFICIONADOS QUE NO LO SON TANTO. EXITOS DEL FOLKLORE ARGENTINO EN PARAGUAY. LAS ORQUESTAS TIPICAS Y NO EXISTE LA NUEVA OLA.

ménez Pecci y Blanca Olena Ibarra, y la Danza de la Botella, siempre espectacular, a cargo de Mirta Herminia Benegas Peralta. El canto en solistas, dúos y tríos tuvo interpretaciones de calidad: India, Cocguá Nembó Kí, Burrerita, El quebrachero. Y luego, fundamentalmente el arpa, de la que son dueños absolutos y geniales.

Cuarenta y ocho artistas del folklore integraron el grupo, y, lo que es más importante, Paraguay íntegro se movilizó para lograrlo. Cincuenta mil personas se distribuyeron en los tres festivales que se realizaron con tal fin en Paraguay, lo que constituye un auténtico récord. Pero, eso sí, el último festival se realizó en homenaje al Presidente de la República, de quien con furiosa espontaneidad se confesaron admiradores casi todos los integrantes de la delegación, quienes nos manifestaron, por ejemplo, que en el Paraguay hay oposición, sí, pero sólo política. Que popularmente el Generalísimo no tiene opositores (?). Y que en su último cumpleaños, A.P.A., (Autores Paraguayos Asociados, réplica guaraní de nuestra SADAIC, estrechamente vinculada con la organización del grupo), le proclamó pú-



La delegación a tambor batiente. Las dos banderas y la belleza:

La guitarra apremiando una galopa, y los versos que nacen en la boca le dieron un beso de amor a la luna plena.



# Ejemplo de organización... y otras yerbas



Su majestad, el arpa. Ella es la reina indiscutido de la delegación paraguaya. Ella es la que suelta las palomas de la paz desde las manos.

blicamente como "Primer Autor del Paraguay" Era el 3 de noviembre de 1965.

Y más allá de la política: entrevistamos a Oscar Escobar quien nos aseguró que todos ellos son aficionados. Luego, al conocer nuestro carácter de periodistas de una revista especializada, nos confesó haber grabado nada menos que 198 discos como solista, con la orquesta de Florentín Giménez y José Asunción Flores, además de actuaciones permanentes en Radio Comuneros y TV, Canal 9, Cerro Corá.

El éxito mayor del folklore argentino en Paraguay fue Angélica, nos dijeron. "Zamba de mi esperanza" es ahora el tema más difundido de los nuestros.

Y dos notas interesantes: primero, los conjuntos folklóricos guaraníes, interpretan también siempre folklore argentino, en pequeña proporción. La cueca "Los 60 granaderos", figura en el repertorio de todos, por ejemplo. Y segundo, las orquestas de baile paraguayas están constituidas como las nuestras de tango, con su línea de bandoneones, violines, piano y bajo. Con esos instrumentos interpretan polcas, guaranías, galopas. Y de vez en cuando, algún tango, naturalmente.

Por último, un detalle revelador: en Paraguay no se produjo ningún movimiento similar al de nuestra nueva ola. Felicitaciones.

## SOLISTA:

Adrián Barreto.

## DUO:

Los Arribeños (Oscar Escobar e Ignacio Meroles).

## TRIO:

Los Bemoles.

## MUSICOS

### SOLISTA DE ARPA PARAGUAYA:

Nicolasito Caballero.

### DUO INSTRUMENTAL:

Nicolasito Caballero y Francisco Iglesias.

## TRIO:

Perú-Rimá (Mauricio Cardoso Ocampo, Lorenzo Alvarez y Rodolfo Ortiz).

## CONJUNTO:

Banda Cocgua, de Alejandro Cubilla.

## BAILARINES

### SOLISTA:

Mirta Herminia Benegas Peralta.

## DUO:

Marta Espindola Godoy y Modesto Romero.

## TRIO:

Estela Gloria Janet, María Milce Giménez Pecci y Blanca Olena Ibarra.

## CONJUNTO:

Agrupación de Reina Menchaca.

El nuevo guaraní. La fuerza de la raza en todos los rostros, y el arpa venerado.

Paraguay en flor: una primavera de sonrisas para el Festival Latinoamericano.





—MIRALA A LA CHINITA... Esta sí que sabe bailar.  
 —Siempre fijándose en las mujeres, este "Cuchi".  
 El diálogo fue cuando la foto: en el escenario, la delegación chilena, a la que parece observar muy parcial y atentamente, el talentoso Gustavo "Cuchi" Leguizamón, mientras Jorge Cafrune se sonríe, sin dejar de admirarlo. Buena conjunción, Leguizamón-Cafrune para crear éxitos de gran calor popular. Así esperamos.

¿SERÁN LOS PAGOS SALTEÑOS? Tal vez. El hecho es que Ernesto Cabezas, habitualmente en un momento que parece siempre vivir para la emoción de su guitarra (ellos han tenido la suerte de escucharlo a solas, cuando su instrumento cobra una sonoridad impecable, humana, de estudiante) pero que ahora comparte sonrisas y dicharachero una mesa del Festival, rodeado de amigos, de los admiradores que desde hace dieciséis años, más o menos, siguen la trayectoria de canto mayor que tienen Los Chalchaleros. Dos pagos salteños, Ernesto Cabezas.



LOS HERMANOS SEAN UNIDOS, porque esa es la ley primera. Unidos, confiados y entusiastas, los Cuatro Hermanos Salteños volvieron a ocupar la noche festivalera de su ciudad, a nivel de gran aplauso. Un recibimiento que recordarán siempre los que recibieron cuando su primera actuación. Y el cariño latinoamericano en Salta, los siguió luego. Dos éxitos: "Recuerdo salteño" y "Cuando llegue el alba". Los Cuatro Hermanos Salteños, proyectados desde el Festival Latinoamericano, tienen juventud y calidad. Ahora tendrá que venir el disco. Esperamos.

## MEDICINA FOLKLORICA

EL jueves en un vuelo de Aerolíneas llegó el doctor Santos Sarmiento a Salta, para ocupar la presidencia del Jurado que el día anterior había dejado vacante su colega cosquinense Reynaldo Wisner. Sarmiento, suerte de alma mater del festival de Cosquín, es especialista en fisiología e infecciosas. Acaba de ganar por concurso la dirección del Hospital Zonal de Cosquín, y es a la vez, director de su propia clínica en la ciudad del folklore. Hace poco, por designación de los festivales nacional y latinoamericano, cumplió en Europa seis meses de gira difundiendo el folklore argentino, y sentando las bases de una gran convención internacional que se realizará en Cosquín o Salta, en

1967. Proyectos: se trabaja ya en Cosquín para el séptimo festival, particularmente con una ambición, construir el gran anfiteatro. Costo, 60 millones. Pero eso sí, sin techo (Cosquín no debe tener nunca techo) y sin obstáculos que obstruyan la visual del público fuera de la plaza, el que no paga entrada.

Se nos ocurrió preguntarle qué piensa —como médico más antiguo de Wisner en la profesión: "Ah, che, es un excelente médico, y tiene un gran futuro".

Definiciones: "En Cosquín, se dio el reencuentro nacional. En Salta, el reencuentro latinoamericano; por el folklore los dos".

NÚÑEZ APARTE, pero integrado con el trío restante —Valles, Lastra y Palmer— para conformar el grupo Los Cantores de Quilla Huasi, que otra vez en Salta, como el año pasado, fueron transportados en andas después de una de sus actuaciones. Los Quilla Huasi han destruido el mito malévolos de que los salteños aplauden y quieren sólo a los salteños.



## EL APLAUSO DEL QUINTETO SOMBRAS

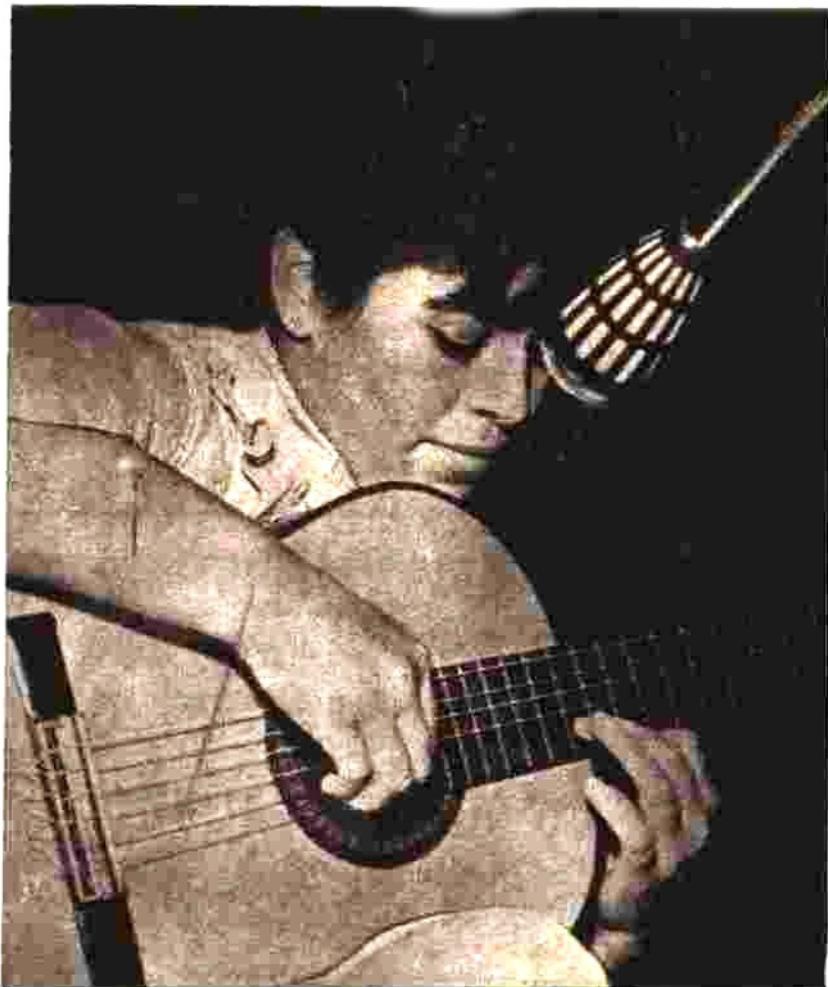
SALTA y su Segundo Festival Latinoamericano estaban en el espíritu del Quinteto Sombras desde que el conjunto volvió a integrarse, hace aproximadamente diez meses.

Ya en 1963, el primer Festival del Noroeste (antecesor de la fiesta actual) les dejó las puertas abiertas a lo que podía ser su consagración: los salteños les reconocían por las calles, los apremiaban con pedidos de autógrafos, los querían.

Este año el grupo viajó confiado a "La Linda", pensando que el público le recibiría con cariño, pero no podía sospechar la magnitud de la ovación, luego del primer tema que interpretó el sábado a la noche. Una ovación que les perteneció completamente, que fue para ellos, para los integrantes del Quinteto Sombras, quienes inmediatamente después de su presentación consagratoria, fueron contratados para un ciclo de programas en LV9.

Amelia Baltar, integrante del quinteto, cuando pudo hablar después del aplauso nos dijo: "Sintetizar, o describir la emoción de cinco personas en estas circunstancias es imposible: sería redundar en términos ya gastados: nos faltaba el aire, nos faltaba la voz. Solo sé que yo tenía una alegría infinita: nuestro momento había llegado".

**VINOS**  
**REGIONALES DE**  
**SALTA**  
**BODEGAS Y VIÑEDOS**  
**"ANIMANA"**  
**MICHEL Hnos. y Cía.**  
**MITRE 669 - TEL. 13256 - SALTA**



# Así se portaron los dueños de casa:

# ARGENTINA

*PETARDOS PARA COMENZAR. AGREGADOS Y AUSENTES. JUJUY, JUJUY, JUJUY. ¡MUERA ROSAS! EN UN DIA SE ARMO TODO. LA GUITARRISTA MARIA ITATI CUEVAS, UN VALOR. EL MALAMBISTA, ESPECTACULAR, SE DISLOCO UN TOBILLO BAILANDO. LA EMOCION DEL HIMNO Y SALIDA DEL NEGRO LA JUANA.*

Las tribunas estallaron: las bengalas y los petardos explotaban en todos sus sectores, mientras la multitud coreaba estridentemente el nombre querido: "Argentin! Ar-gen-ti-nal!": Acababan de anunciar a los dueños de casa, a la delegación oficial de nuestro país, conformada con los folkloristas ele-

*Maria Itati Cuevas, entre lo mejor de la delegación. Una guitarrista con talento, estudio y una sorprendente fuerza de expresión.*

gidos por el jurado en el último Festival Nacional de Folklore en Cosquín.

Aldo Bessone —delegado— (también actuó con su Cruzada Nativista en el Festival) ofició de locutor, y en tono ceremonioso fue presentando los distintos números, con algunos agregados especiales, que hay que cronocar, y con ausencias que hay también que especificar.

Agregados: el trío de canto, jujeño, al que se recurrió —de acuerdo

*Amalio Zapata Soñez, recitador. Y una poca meditada inclusión del ontirrotismo en el poema elegido.*

a las declaraciones del delegado— cuando se advirtió que el reglamento del Festival Latinoamericano señala ese rubro para calificación. (En Cosquín no es así). El conjunto instrumental, también jujeño, agregado para "reforzar" la endeble arquitectura musical de los argentinos, ante expresiones espectaculares como la banda paraguaya, los acordeonistas brasileños, la orquesta —mariachis con trompetas— mejicana, la agrupación de percusión, aerófonos y cuerda de los bolivianos. Once músicos constituyeron el grupo. Y el solista —jujeño para continuar la serie— Rafael Tomás Díaz, al que se recurrió ante la ausencia —sin aviso— del titular, Eduardo



Gómez de Río Negro, a quien se cablegrafió con la debida anticipación sin obtener respuesta. Y no hubo tiempo para conseguir la participación de Agustín Coria, de Río Cuarto, segundo premio Cosquín. De todas formas, Díaz salvó con dignidad y calidad su papel. Quien no lo hizo así fue Amalio Zapata Soñez, el recitador entrerriano: dijo el poema "Gaucha" que en un momento alude a la "tiranía que terminó en Caseros con Urquiza". Hecho evidentemente desagradable, pues no existe ninguna razón para trasladar el problema Rosas —a favor o en contra— a un escenario. Y mucho menos aún si se trata de un escenario internacional que fue ocupado con gran respeto, sin ningún asomo de interés polemizante o doctrinario por los folkloristas latinoamericanos. Luego, hilando muy fino tal vez, es necesario advertir que: 1) Los dos sub-delegados son jujeños; 2) El solista de canto es

*La danza del altiplano argentino: colorida y mística. Los jujeños fueron muchos, pero actuaron, como siempre, muy bien.*



## ARGENTINA

### CONJUNTO VOCAL:

Los Federales (Horacio Aguirre, Santiago Valdez, Dionisio Zambrano, Roberto Medina).

### TRIO VOCAL:

Rafael Tomás Díaz, Antonio Miguel Molina, Haroldo Jesús Borquez.

### CONJUNTO MUSICAL:

Laurentino González, Antonio R. Miranda, Javier Torres, Rolando Fausto Martínez, Antonio Miguel Molina, Néstor Américo Uro, Rafael Tomás Díaz, Haroldo Jesús Borquez, Milton Cardozo, Bernabé T. Maza y Hubeot T. Cisneros.

### SOLISTA INSTRUMENTAL:

María Itati Cuevas.

### RECITADOR:

Amalio Zapata Soñez.

### SOLISTA EN DANZA:

Rodolfo Ibarra.

### PAREJA DE DANZAS:

María Elida Sosa y Jesús Tomás Pedernera.

### CUERPO DE BAILE:

María C. Rocha, Irma Alicia Martínez, Yolanda Scibe, Hortencia Márquez, Norma Reisterstein, Cristina Rosario Pedano, Irma Cruz, María Elena Lavandenz, Hilda A. de Fernández, Oscar A. Olagüivel Raúl Alberto Torrado, Héctor Hugo Rebollo, Ernesto Horacio Cuñado, Mario Alvarez, Camilo Ortiz, Ricardo Centella.

### PAISANA NACIONAL:

Ana María Ciófalo

### SUBDELEGADOS:

Justiniano Torres Aparicio y Hugo Aramayo.

### DELEGADO:

Aldo Bessone.

jujeño; 3) El trio vocal también; 4) El gran conjunto instrumental es jujeño; 5) Los 17 integrantes del cuerpo de baile son asimismo de Jujuy: la mayor parte de la delegación tuvo color altiplánico, sin que se produjeran estampas o momentos del litoral o cuyo que hubieran sido muy interesantes pues naturalmente se debieron realizar.

Pero ni el delegado ni ninguno de los componentes del grupo pudieron hacerlo por razones elementales: no hubo representantes —actores— de esas zonas folk. Por otra parte, la extensión del programa jujeño, hizo pensar por momentos al espectador distraído que estaba ante la delegación boliviana, aún cuando la puesta en escena fue excelente. (Pese a que se preparó en un día, nada más) y se realizó un verdadero esfuerzo para reunir a toda la delegación: los jujeños llegaron recién el día de la inauguración.



Luego, el aparato de las mudanzas fue creciendo y constituyó un espectáculo tremendo. Pero el malambista Rodolfo Ibarra se dislocó un tobillo.



En Cosquín ganaron la guitarra de plata de Los Fronterizos, y el primer premio de conjunto vocal. En Salto, un gran aplauso. Son Los Federales.



La belleza argentina y un mensaje para América: "¡Bienvenidas, hermanas!". Ana María Chiófalo, la paisana, no se limitó a mostrarse: también bailó en el escenario.

Los mejores aplausos: para María Itatí Cuevas, solista santafecina de guitarra, ejemplo de fuerza y calidad.

El accidente: el aparatoso buen malambista Rodolfo Ibarra se dislocó un tobillo mientras realizaba unas mudanzas. Siguió bailando lo mismo, y con un inenarrable gesto de dolor abandonó el escenario al finalizar, para desplomarse... entre bambalinas.

Pero todo salió bien. Cuando el grupo de bailes con candelas y acompañados por el conjunto instrumental cruzó en procesión por las plateas para subir al escenario, mientras toda Salta estallaba en color y luces, sentimos con el verdadero síntoma de la emoción —un hueco en el estómago— que estábamos en nuestra tierra, igual a todas pero la mejor del mundo. Entonces un "Oíd mortales" se abrió a la noche y América se puso de pie ante el himno, como siempre.

Luego el "Negro La Juana", nos contó: mientras los policías "hacían la venia", algunos espectadores "de ojito" aprovecharon para colarse.

¡Salud, Argentina!

# YERBATERA

GALOPA

Por mis venas corre savia de la selva misteriosa y legendaria del guarán sol y barro que alimenta mi destino de sufrido guayacán.  
En el cobre de mi piel arde la llama de mi raza que reclama por volver soy el fruto de un amor puro y salvaje mezcla de indio y piragüé.  
Soy mestizo de mi tierra litoreña alarido que desgarrar mi ansiedad abrazando los misterios de la selva el viento se lleva mi cantar.  
Corre el río caudaloso de mis venas sobre las arenas de mi andar sangre yerbatera del urú en la soledad dándole su vida al yerbatal.

*Letra y música de:*

OSCAR VALLES  
y ROBERTO PALMER

# LA ARREPENTIDA

ZAMBA

Se fue envejeciendo la noche se volvió silencio tu voz en mi boca y floreció mi anhelo sobre la tibia quietud de tu sombra. Suspiro que yo no escuchara se llevó la brisa tu queja encendida y deshojó tu pena desde la ausencia que ya presentías.

¿Cómo pude alejarme de ti?  
¿Por qué fueron mis ojos tan ciegos?  
Aquel mundo de luz que tu amor me ofrecía no vieron; arrepentida mi alma llora sangrando remordimiento.

Qué frías estaban tus manos temblorosamente apretando las mías desesperadamente como si al irme llevara tu vida.

Qué pálida y sola quedaste con el desconuelo más hondo en tu pecho mordiéndote los labios en el callado dolor de tu ruego.

*Letra y música de:*

ROBERTO PALMER



Un estallido de color, el altiplano. Y un premio merecido para Bolivia que entrega nuestra Emocion y sonrisas. El teniente coronel Harguindegui, director editorial, Marcelo Simón.



El jefe de la Guarnición Militar Salta, entrega los premios



Anibal Sampayo deja en las manos del Paraguay una medalla y el afecto del pueblo.

HA caído el telón. Bolivianos, paraguayos, brasileños, mejicanos, uruguayos y chilenos regresan a sus hogares con el sabor de Salta entre los labios. Y algunos, con premios. El Jurado Latinoamericano estuvo presidido por los doctores Reynaldo Wisner y Santos Sarmiento, e integrado por Beatriz Durante en representación del Fondo Nacional de las Artes; Gabriela de Fantoni por el Ministerio de Relaciones Exteriores; Raúl Cerrutti por la Subsecretaría de Cultura de la Nación y Anibal Sampayo en representación del Festival de Cosquín.

Este es el final, y los mejores: **Gran premio de honor:** A la delegación de Bolivia, por su autenticidad, despliegue escénico y la variedad de cuadros representativos de las distintas regiones folklóricas de su país. Gran copla y plaqueta. **Delegación mejor integrada:** Paraguay, por su constitución y organización. **Solista de canto:** Medalla de oro para Elizabeth Aranibar, de Bolivia; medallas de plata para Adrián Barreto, de Paraguay; Eduardo Valles, de Méjico; y Alfredo Zitarrosa, de Uruguay.

# DE AMERICA LO MEJOR



La periodista Zulma Núñez y la mirada atenta del premiado en el escenario

**Solista instrumental:** Medallas de oro para María Itatí Cuevas (guitarra), de Argentina; Mauro Núñez (charango), de Bolivia y Nicolás Caballero (arpa), de Paraguay. **Solista de danza:** Medalla de oro para Rodolfo Ibarra, de Argentina; medalla de plata para Carlos Castillo, de Brasil; y de bronce para Mir-

ta Benegas Peralta, de Paraguay. **Dúo instrumental:** Medalla de oro para Nicolás Caballero y Francisco Iglesias, de Paraguay; medalla de plata para Mauro Núñez y Wilfredo Loredo, de Bolivia; medalla de bronce para Irineo Machado y Manuel Benchin, de Brasil. **Dúo de canto:** Medalla de oro para

el dúo Escobar-Mereles, de Paraguay; medalla de plata para el dúo Loria-Salinas, de Bolivia. **Dúo de danza:** Medalla de oro para Ramón Vázquez y María de los Angeles Gastelún, de Méjico; medalla de plata para Eri Assenato y Celia Assenato, de Brasil; medalla de bronce para Elida Sosa y Jesús Tomás Pedernera, de Argentina. **Trío de canto:** Medalla de oro para Rafael Díaz, Antonio Martínez y Ar-

naldo Borquez, de Argentina; medalla de oro para Los Bemoles, de Paraguay; medalla de plata para María Teresa Poblete, María de la Paz Barros y Patricia Barros, de Chile. **Trío instrumental:** Medallas de oro para el trío boliviano y el trío Perú-Rimá, de Paraguay.

Carlos Juri, de la Comisión Juvenil Latinoamericana, entrega una de las muchas copas que tuvo la clausura.

**Trío de danzas:** Medallas de oro para María Elena Lavadenz, María Roeha y Hugo Aramayo, de Argentina y Ramón Vázquez, María de los Angeles Gastelún y Rodolfo Vázquez Briceño, de Méjico. **Conjunto de danzas:** Medallas de oro para el conjunto Jujeño, de Argentina dirigido por Hugo Aramayo y para el conjunto de Chile, dirigido por Raquel Barros. **Conjunto instrumental:** Medallas de oro para Los Altiplánicos, de Bolivia y para el Mariachi Tapatío, de Aurelio Castillo, de Méjico; medallas de plata para Banda Coc-guá, de Paraguay y conjunto Humahuaca, de Argentina.



## NOS HACEN FALTA HOMBRES ASI

La anciana clavó en el empleado una mirada de siglos, de abuela, de profunda resignación: ella sabía que la vida le había quitado ya todo, el esposo afectivo que hace ya una calamidad de años se le había ido, los hijos que quien sabe por qué caminos andarían, todo. Lo único que le quedaba era esa casa vieja, ese patio fresco, las plantas en sus macetas... y la máquina de coser, una compañera atenta, crujiente, sensible, que ahora también se le iba: el Banco de Préstamos no perdona, y el sello fechador es inflexible, el plazo había vencido. Afuera, Salta se desesperaba después de otra noche de festival.

En realidad, había ido ahora al Banco como para ver si ya la habían rematado, como para hacer algo, en esas mañanas tempranas de la vejez que necesitan ser ocupadas con alguna actividad.

Lo que no supuso nunca es que el Banco le devolvía su máquina, sin cobrarle nada; que el banco había

"condonado" la deuda.

La escena se repite muchas veces en un Banco de Préstamos insólito: el de Salta. Presidido por un viejo bancario, que ya fuera Presidente del Banco de la Provincia de Salta, tiene algo imposible en instituciones de su tipo: tiene humanidad, tiene calor.

Vaccaro sigue la orientación general del estilo gubernamental salteño, y mantiene propiedades permanentes para la solución de los problemas de vivienda (casa propia, ampliaciones, etc.), fomento al turismo y, también, trata de dar realidad, vigencia actual al viejo concepto del Montepío: sabiendo que las prendas se pignoran por evidente y acuciente necesidad, los plazos no son tan estrictos como señala la boleta, se postergan. Y cuando las prendas pignoradas son elementos de trabajo manual, hasta se perdonan las dudas.

¿No cree usted también que el país necesita hombres como José Antonio Vaccaro y su hogar, el Banco?

## ¿COMO TE VA CHITO?

CAMINANDO por la calle Alberdi nos encontramos con Chito Zeballos y el diálogo nace inmediatamente.

-Hola Chito, ¿Cómo te va?

-Muy bien, aquí estoy, conociendo Salta, visitando a los amigos y guitarreando.

Chito tiene una personalidad llena de matices. Con sus 29 años (soltero todavía) mezcla su amor al folklore con el estudio de Derecho. Nació en Chilecito (La Rioja) pero actualmente está radicado en Córdoba.

En Salta actúa todas las noches en la peña de Cacho Sosa.

Para el futuro, Chito Zeballos nos informa que tiene programada una gira por Córdoba y luego Buenos Aires, donde además de radio y T.V. va a continuar grabando, siempre en compañía de Luis Amaya, excelente guitarrista.

Nos despedimos de Chito Zeballos con el deseo que siga teniendo éxitos como hasta ahora.



Archivo Histórico de Revistas  
Argentinias | www.argentinias.ar

# Hotel COLONIAL

RESIDENCIAL



## POR PRIMERA VEZ EN SALTA

# MISA CRIOLLA

"LOS NOMBRADORES" han comenzado a visitar con cierta frecuencia, últimamente, las iglesias.

Hay razones de peso para ello: tres de sus integrantes se han casado recientemente, y hay un cuarto a punto: Daniel Toro ("El antigal", "Para ir a buscarte") ya muestra orgulloso a todos sus amigos al futuro guitarrero de la familia, Danielito. Enrique Ibarra, por su parte, se come con los ojos a su joven esposa, "Tucky", inminente abogada. Y Augusto Torres ha comenzado a cambiar su tonada salteña por la cordo-beza: casado, estableció casa con su esposa en esa ciudad de donde es ella oriunda.

En Salta tuvimos oportunidad de conversar con César Bó, notable intérprete de la guitarra. Nacido en Buenos Aires en 1922, comenzó a estudiar guitarra a los 10 años de edad. Posteriormente tomó clases de perfeccionamiento con el mundialmente célebre Andrés Segovia.

Cultiva un repertorio internacional y ha sido el creador de uno de

Y el cuarto en discordia, sería Lito Nievas, a punto ya, casi, de concretar también su matrimonio, mientras Longo sigue "invicto".

Lo que antecede es baladí, como reportaje, como nota. Lo que ahora viene sí es importante: Salta, la religiosa Salta no había tenido todavía Misa Criolla en oficio. Y durante el Festival Latinoamericano se reunió con ellas, en un milagro de mañana radiante, en tiempo de domingo cristal, purísimo y nuestro: Los Nombradores cantaron la Misa Criolla en la Catedral de Salta, mientras oficiaba ante una sorprendente cantidad de fieles, el arzobispo de Salta, monseñor Pérez.

Una profunda emoción golpeó los pechos cuando las cinco voces entonaron vibrantemente, con guitarras, percusión y órgano, el Kyrie y el Gloria.

los primeros conjuntos de guitarra del país.

Con una modesta sonrisa que deja entrever la satisfacción que siente dice: "Una vez, en el programa del Canal 7 de Buenos Aires, La Campana de Cristal, presenté un conjunto de guitarras integrado por quinientas setenta mujeres".

Tiene alrededor de cuatrocientos alumnos de guitarra que, según su propia declaración, y esta vez sonriendo no con modestia sino con picardía, le permiten ganar dinero como para vivir cómodamente.

Pese a dedicarse con preferencia a la enseñanza ha grabado cuatro discos de larga duración.

Debemos agregar que César Bó les enseña a tocar la guitarra a los hijos de Eduardo Falú, quienes han aprendido en un lapso de tiempo brevísimo a ejecutar la Zamba de Vargas. Es autor de Amanecer en Corrientes, Aires de Malambo y varias composiciones más.

Como solista prefiere a Eduardo Falú y entre los conjuntos cita a Los Chalchaleseros como el que más le agrada.

Debemos interrumpir la conversación con César Bó y nos despedimos de él luego de concertar un nuevo encuentro para seguir charlando.

## LA SALAMANCA

ZAMBA

Con la diabla en las ancas Mandinga  
[llegó

azufrando la noche lunar.

Desmontó del caballo y el baile

Bis [empezó

con la cola marcando el compás.

Un rococó de la isla captaba su amor  
a una tupa vestida de azul,

Bis [carboncillo bailaba luciendo la flor

que a los ciegos devuelve la luz.

Jineteando una escoba cruzaba el añil  
de los cielos, la bruja mayor;

Bis [la lechuza en el hombro y el gran

disparándole a la Cruz del Sur.

Un quirquincho barbudo tocaba el

Bis [violin

y un zorrino con voz de tenor

desgarraba el silencio con un yaraví

que Mandinga a cantar le enseñó.

Bis [Socavón donde el alba muere al

Salir,

Salamanca del cerro natal,

y en las noches de luna se puede

Bis [sentir

a Mandinga y a los diablos cantar.

Letra y música de:

ARTURO DAVALOS

### talabartería

# LA BOLA DE ORO

BARQUIN Y CIA. S. R. L.

Tejidos Regionales  
Artículos de Viaje  
Quillangos de Vicuña  
Lazos Salteños

Alberdi 160/76

T. E. 13024

SALTA





# RICARDO

**R**ICARDO J. Durand gobernador de la provincia de Salta. El símbolo de la provincia que construye, el Hornero, concluye su mandato el primero de mayo del 67.

"Todo resulta fácil", nos dice, "porque en Salta el trabajo no es solo del Estado: la comunidad contribuye constantemente con su esfuerzo a las realizaciones".

Otro símbolo, además del hornero: Pajarito Velarde, "gran precursor. ¡En su casa tocaba la guitarra Falú, de allí surgieron Los Fronterizos, tanta gente!" Su partido: "No es un partido, sino un movimiento, sin políticos. Estamos en la tercera posición, pero en la universal, en la pretensiosa. En la tercera posición modesta, para Salta: ni Perón ni anti Perón".

Después del primero de mayo, asumirá la conducción partidaria.

Un concepto, al azar: "A veces los provincianos se pelean porque dicen que los porteños no nos llevan el apunte, que nos absorben en todo. Pero la culpa no es más que de los provincianos, que en vez de agruparse y defenderse, cuando se encuentran en Buenos Aires se pelean entre ellos". Hace tiempo dijo algo similar el señor José Hernández. Si todos los políticos lo tuvieran como ejemplo, sería bonito este país).

Durand trabaja continuamente, mientras está despierto. Es cordial, modestísimo, se preocupa por la visita ocasional con las mínimas pero importantísimas atenciones del cenicero y los fósforos, con profunda calidad humana.

Una anécdota: en 1954, siendo gobernador de Salta, viajó por su cuenta —con dinero propio— a Estados Unidos. Lo hacía fundamentalmente para recorrer las zonas tabacaleras del país del norte, y estudiar sus sistemas. Y se llevó a Eduardo Falú (aún no tan conocido como ahora, por cierto). Don Eduardo, allá, debió aceptar un desafío formulado por un guitarrista "eléctrico". El día del encuentro, después

# J. DURAND

## será el hombre que el país necesita?

que Falú aceptara, al advertir el salteño el tipo de guitarra que tenía el otro, se acercó a Durand y le dijo: "Este me va a embromar porque tiene guitarra a motor".

Un recuerdo: aquel día de 1956 cuando debió salir a la calle disfrazado de franciscano, rumbo a Bolivia, a exilarse.

Su memoria no lo traiciona jamás.

ni para acordarse de cuántas casas construyó, dónde y para quién, ni para recordar que el 23 de febrero cumplió 26 años de casado. Tiene tres hijos casados que trabajan en agricultura y ganadería. Y tres nietos. La última, nacida el 14 de abril, día de las Américas. Se llama María Carolina; como todos, vive en Salta, y es la única persona del mundo que puede lograr por un momento, que Ricardo J. Durand deje de pensar en diques, casas, caminos, redes cloacales, puentes por construir.

Simple y cordial, el gobernador de Salta acompañado por su esposa, departe con el señor Martinotti, coordinador del Festival.



### LAS PREFERENCIAS DEL GOBERNADOR

UN SOLISTA EN FOLKLORE: El "formidable" Eduardo Falú.  
UN CONJUNTO: Dos: Los Chalchaleros y Los Fronterizos.  
UNA ASPIRACION: Poder seguir trabajando.  
UN DEPORTE: Tenis y fútbol.  
UN EQUIPO DE FUTBOL: Boca Juniors.  
UN FUTBOLISTA: Grillo.  
UN PASEO: Subir al cerro y mirar las obras, todos los días. Los domingos, con la familia.

UN NOMBRE DE MUJER: María.  
UN DIARIO: "Clarín", Buenos Aires; "El Tribuno", Salta.  
UNA REVISTA: "El Tony".  
UN ACTOR: Gary Cooper.  
UNA ACTRIZ: Muchas.  
UNA PELICULA: "Lawrence de Arabia".  
UN LIBRO: Tantos libros lindos he leído...  
UNA CANCION: "Zamba de la Candelaria".

**C**ARLOS García Puló, abogado, casado, tres hijos: Fernán Diego (17); Cristián (16); Betina (11). Es el Ministro de Gobierno de Salta. Almorzamos, sin vino salteño. ("—Me gusta, pero es muy alcohólico y esta tarde hay mucho que hacer").

Sintetiza lo hecho por su gobierno en dos conceptos: El progreso material primero. La conciliación política enseguida. (¿No es una pauta nacional?).

El progreso material: 1) El activo plan de construcciones. 2) Aprovechamiento de la riqueza hidráulica (construcción y proyección de diques en un ritmo que no se vio nunca antes en Salta). 3) La explotación agrícola inmediata. (En los dos últimos años se han abierto canales de irrigación en toda la provincia, para la habilitación constante de tierras, se han desmontado bosques, etc.). 4) Activa política educacional. 5) Política asistencial permanente. (Se han creado impuestos regionales sobre haberes que no pasan a Rentas: se aprovechan inmediatamente en el mismo lugar donde se los



Conoce profundamente el país, palmo a palmo. Y conoce asimismo muy bien en toda su extensión, los países limítrofes. Piensa que hay que cuidar las fronteras celosamente, de una curiosa pero positiva manera: haciendo desde aquí que progresen las zonas extranjeras inmediatamente vecinas, impedir así, creando bienestar del otro lado de las fronteras, que se detenga la migración constante que se da en nuestros días. Además, hay que elevar la potencia de las radios fronterizas, y tener a nuestros mejores diplomáticos en los países limítrofes que son los que más nos interesan. ("—Es mucho más importante Santiago de Chile que París").

Su conjunto preferido: Los Fronterizos.

Poetas: todos. Pero fue muy amigo de Arturo Dávalos.

Un nombre de mujer: Betina (Betina Moneta, su señora).

Una canción: no sé, hay tantas bonitas.

¿Es romántico? No. (Pero su señora nos dice que a veces suele recitar —para ella— versos de Lorca.)

¿Un recuerdo?: Las salidas cuando "changos". Formaban entonces un grupo integrado por Arturo y Jaime Dávalos, Gustavo Leguizamón, José Antonio Saravia Toledo, y una damajuana. Con eso, excursiones a la provincia que no podrá olvidar jamás.

Terminada la nota, aceptábamos su ofrecimiento de transportarnos al centro de la ciudad. En el camino, distraído, el señor ministro de gobierno silbaba "Tonda del viejo amor", mientras sus ojos captaban el paisaje conocido: los cerros verdes de abril y las casas en construcción por donde quiera que pasáramos

# EL MINISTRO

## un estilo de gobierno

obtuvo). 6) Fomento de la pequeña y la mediana industria. 7) Plan de alfabetización constante, 8) Enrolamiento del indígena.

La conciliación: Salta, en vez de tratar de **unificar** la vida, la ideología política, intenta lograr la conciliación: que dos o más ideas políticas se aproximan, dialoguen, marchen juntas, parejas, para que se produzca la continuidad histórica: que los nuevos gobiernos no destruyan lo dicho por los anteriores. Que siga existiendo, naturalmente, la lucha electoral. Pero que el pueblo **SE BENEFICIE** con los gobiernos. ("—No crear soluciones **IDEALES** para un país **IDEAL** porque es falso. Hay que crear soluciones positivas y constantes, prácticas, para los grandes objetivos").

Admite que pese al atractivo estilo de gobierno que ha convertido a Salta en una de las provincias más progresistas argentinas, no se han promocionado aún nacionalmente porque "—Para eso hace falta tener tiempo libre. Y hay mucho que hacer aquí".



# ECONOMIA SIN POLITICA

Los arquitectos en Salta no aceptan el criterio del gobierno en mantener uniformemente el estilo colonial en las construcciones. (Como se da cuenta en este mismo número, Salta premiará a los propietarios de este tipo de edificaciones con descuentos impositivos especiales, y distinciones a los mejores trabajos. Los arquitectos protestan).

—El problema de los arquitectos, es, fundamentalmente, que les falta un poquito de sentido nacional. Y además, tal vez, que creen que todo es arte e imaginación en su trabajo, sin sospechar que hay mucho de técnica en todo esto. Le Corbusier que fue el gran maestro, no dejó nunca que el modernismo "artístico" le impidiera ser lógicamente técnico, y así economizar dinero y ganar en seguridad. La arquitectura colonial aquí tiene un sentido, tiene mucho que ver con el clima y es nuestra, utiliza materiales de la zona, que es otro de los principios modernos. No hay que hacer, por ejemplo, un edificio de aluminio y vidrio (Buenos Aires) porque eso es horrible. Si en la Argentina no tenemos aluminio, porqué hacer eso!

El ingeniero Florencio Elías, casado con Nelly Eleonor Gelmetti y cuatro hijos: María Eleonor de 16; Silvia Cristina, de 15; Florencio, de 8 y María Nelly, de 3 años, es el hombre que Durand ve como su sucesor en el gobierno de Salta. Elías, que es una figura que no ha tenido nunca participación política, ni ha sido jamás empleado del Estado. Ahora es ministro de Economía de Salta.

Elías es un hombre rico, que desde la actividad privada logró hacerse una sólida posición, en base a un evidente talento y a una gran capacidad de trabajo que siempre tuvo: se costó él mismo sus estudios, trabajando.

A tal punto no es hombre político, que con el gobernador hasta hace relativamente poco —mucho antes de

entrar Elías en la función pública, naturalmente— no se saludaban. ("—Yo lo conocía, lógicamente, pero no estábamos en relación").

Ahora ve agigantado su prestigio, pues Salta tiene una sólida economía. Con él, entramos en algunos hogares modestos, donde se lo reconocía, donde se lo miraba como a alguien muy próximo a la familia.

Conceptos: Se habló de Tucumán, candente problema nacional y entonces, entre otras cosas: "—Aquí en Salta, no tenemos afortunadamente el problema del monocultivo como allá, donde hay zonas magníficas para la caña, pero también zonas malas, donde no tendrían que seguirla cultivando".

Una gran riqueza salteña natural? (Lo pensó y...:)  
"—Las plantaciones de tabaco. Creo que el nuestro es de gran calidad".

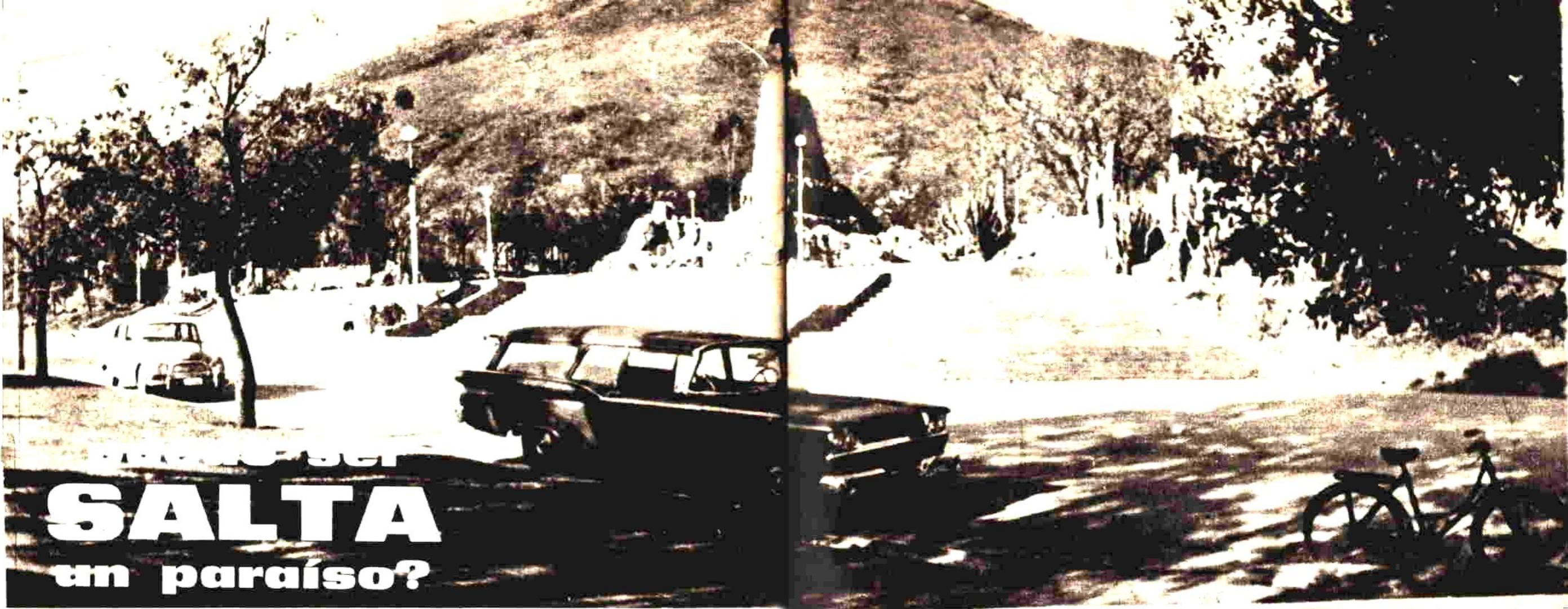
Cuál es el mayor problema de Salta? Según Elías el desarrollo. "—Producción, producción, producción. En eso estamos. Eso es lo que también necesita el país, desarrollarse y producir".

Almorzábamos en "El Balcón" (con vino mendocino). El Ministro pidió torta alemana, encendió un "Colorado", lo miró y hablamos del contrabando y las "trampas" de los contrabandistas. Eso le recordó la anécdota: sabiéndolo un entendido en el tema, Manrique lo invitó a charlar sobre él en un programa televisado en Buenos Aires. Se generalizó, se habló técnicamente, pero el periodista quería más y más. Insistió tanto que el ingeniero, un tanto nervioso, le dijo: "—Mire, la solución para el problema del contrabando es que los argentinos nos vayamos al Brasil y desde allí le vendamos cosas a nuestro país".

Pocos días después, el programa fue levantado.

Salimos al sol de la siesta en Salta. La falda del cerro tenía inscriptas dos palabras maravillosas en grandes letras blancas: ¡Bienvenida América.





# SALTA un paraíso?

nota de MARCELO SIMON

MÁS allá de toda la reciente tradición chalchalera y fronteriza que Salta inventó para hacer trascender su canto y sus costumbres, hay una provincia que progresa tal vez como ninguna en el país.

Más allá, ahora, de las rancherías y los mariachis, de la lengua aymará y el yaraví, de los "gauchos" y su ritmo, del arpa y la guaranía, de las espuelas de plata y resfalosa, de guitarras y cielitos uruguayos, elementos de constitución para el recién finalizado Segundo Festival Latinoamericano, que nos hace pensar en el reencuentro de la provincia con su historia, cuando era paso obligado para peregrinos del noroeste y del sudeste, activo tránsito económico que unía el Río de la Plata con el Alto Perú y el Altiplano (Lima y Buenos Aires están prácticamente a la misma distancia de Salta), historia que terminó cuando la revolución de mayo encendió guerras y guerrillas emancipadoras, para concluir con el establecimiento de límites políticos y la caducidad de la importancia de posta y feria que tenía la provincia norteña.

Más allá de eso, hay un riquísimo territorio que espera ser explorado en todos los niveles, que espera ser descubierto, pues presenta un panorama vital realmente sorprendente.

Hay contrastes positivos: el Gobernador de Buenos Aires, gana 100 mil pesos; su colega tucumano, 80, en La Plata, 60 mil; Río Negro, 70. Y en Salta, el Gobernador cobra mensualmente 50 mil argentinos. Los ministros del Poder Ejecutivo Provincial, en Buenos Aires, cobran 70 mil pesos cada uno; en Tucumán, 60; en La Plata y Río Negro, 50 mil. Y en Salta, 36 mil pesos.

Curiosamente, un empleado de la administración pública, un oficial principal, por ejemplo, cobra en Buenos Aires 12.500 pesos; en Tucumán, 8.350; en La Plata, 14.000, en Río Negro, 17 mil. Y en Salta, 17.600 pesos. Un auxiliar principal, cobra todos los fines de mes, en Buenos Aires, 8.800 pesos. En Salta, 12.800.

Es parte de la política emprendida por las actuales autoridades, que han resuelto desde hace tiempo

un plan de gobierno que resulte auténticamente positivo en todos los aspectos.

Con tal motivo, la provincia va rápida y seguramente adoptando una fisonomía de pujanza increíble. En todos los niveles, tanto en las peñas que bordearon el Festival Latinoamericano, como entre bambalinas, como en el hotel y el quiosco de revistas o la Legislatura (francamente partidario del gobierno actual: en el actual periodo de sancio-

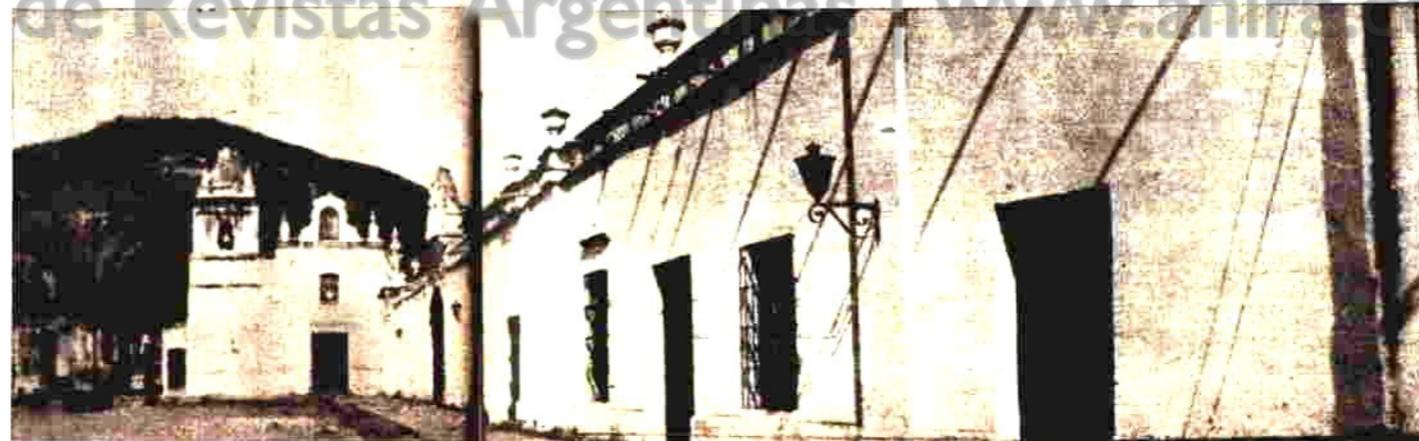
nar 193 leyes), se advierte un optimismo desusado por el futuro provincial.

Salta ofrece al turista que ve aparecer la ciudad como un pequeño gran milagro de techos rojos desde el Portezuelo (ahora se está realizando un camino elevado de acceso con el nombre de Avenida del Turista, para prolongar un tanto más la visión de la ciudad antes de llegar a ella), todos los paisajes y pésimos caminos. Es una suerte de ru-

El monumento a Güemes. Y a su alrededor, un maravilloso barrio residencial, como todos los que están surgiendo en la ciudad "linda"

ta de bagualas que cambian de modalidad como el hombre, el clima y el suelo: desde la gaucha Rosario de La Frontera, donde el agua mineral se usa hasta para regar (!), hasta cualquier lugar: los valles calchaquies de piedra y de cacharro, con su profundo silencio y su riqueza arqueológica, ríos enloquecidos en el espío, mansa arena seca en el invierno, montañas y quebradas, uranio, pimienta y vino; el desconocido Bermejo y Anta "arisca" donde se topan tusca, churqui y garabato con lapacho, nogal, palo borracho, cedro, quina y pucará, testigos de amor animal, de tigre herido, de corzuelo.

Hay un gran potencial turístico en Salta. Y caminos que van cam-



Calles con gusto o campo y soledad. Salta, por suerte, todavía es así.

## Puede ser Salta un paraíso?

biando: el actual gobierno ha realizado un metraje de puentes superior al total del que existía en toda la provincia, antes. Se realizan particularmente vías transversales rompiendo con el esquema nacional de vías que van de sur a norte. Este año se comienza con la construcción del camino importantísimo que correrá de Tartagal a Santa María de Pilcomayo, conectando a Salta directamente con el Atlántico. La industria hotelera está siendo vigorosamente impulsada (100 millones de pesos estatales para hoteles de ciudad e interior) y en breve se iniciará la construcción de una red de hosterías en la campaña, por medio de un crédito que el gobierno gestiona ante CONADE (que hasta ahora no le otorgó ningún préstamo a Salta).

Dentro de dos meses se iniciarán los trabajos para la edificación e instalación de uno de los complejos turísticos más importantes de Sud América: acaba de firmarse contrato para que dentro de diez meses esté terminado el nuevo edificio del casino. Y un año y dos meses después, quede todo el complejo en condiciones de funcionar. La obra con-

siste en un gran edificio para el juego, y junto a él, un hotel monumental con cancha de golf, confitería, restaurante, boite, mirador, canchas de tenis, galería comercial, gran recepción, balcones, piletas de natación, caballerizas, pistas de equitación, parques infantiles: 75 hectáreas en total y capacidad para 200 pasajeros.

En materia de Obras Sanitarias, Salta está a punto de constituirse en la provincia mejor abastecida del país: hay actualmente 200 mil metros cubiertos y se espera completar 40.000 más antes de la finalización del año (de los 200 mil, 120.000 fueron hechos por el actual gobierno).

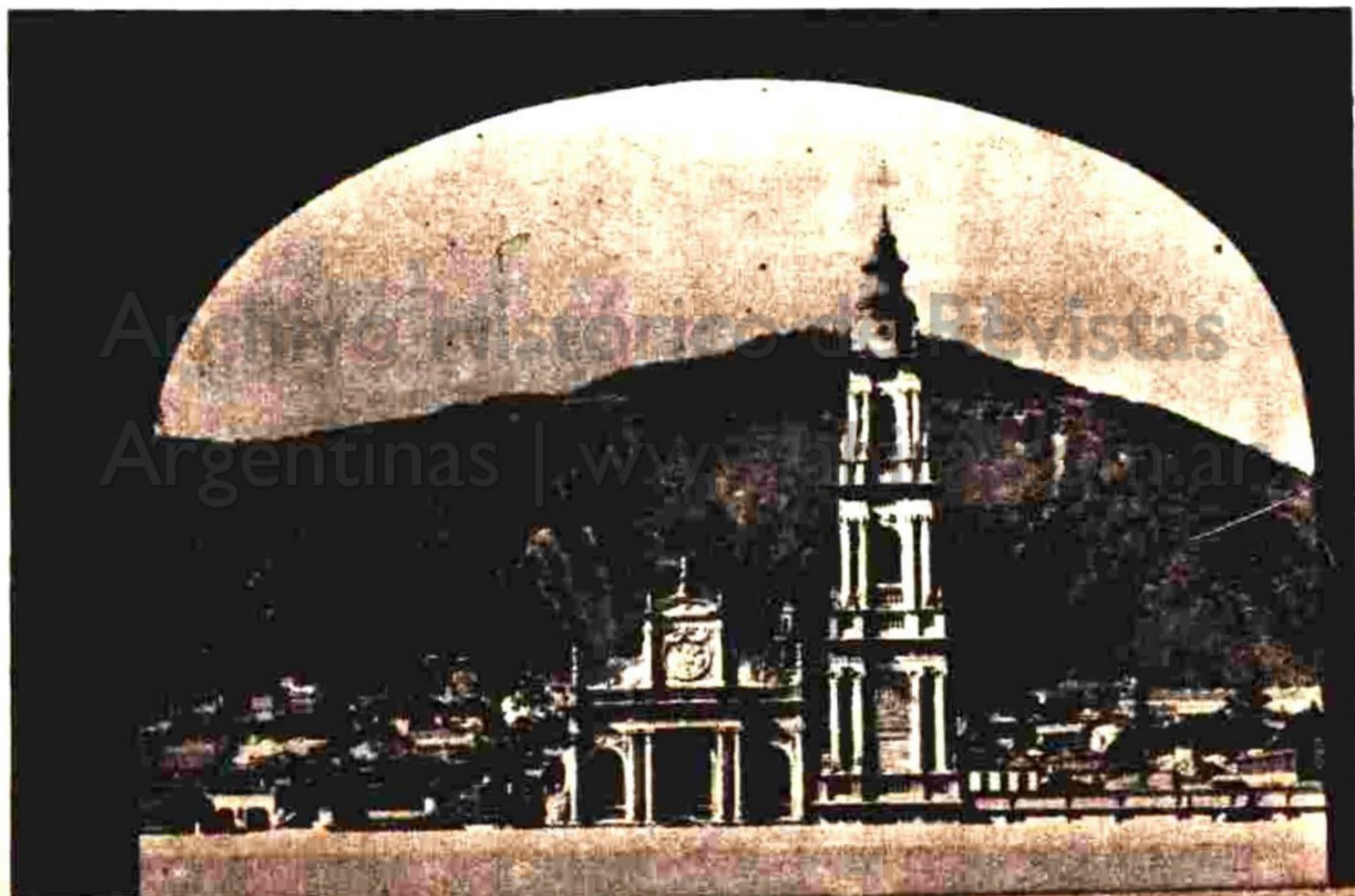
La ciudad, además, cuenta con una red de desagües pluviales que últimamente ha crecido a tal punto que el costo de su instalación total puede establecerse en el orden de los 500 millones de pesos.

En el mismo perímetro y en materia de pavimentación, las cifras son concluyentes: en este período de gobierno se han pavimentado 200 cuadras y se harán 50 más durante el año. En el período anterior — cuando también Durán era gobierno

— se hicieron asimismo, 20 cuadras, con lo que se completan 500 para una misma administración, en seis años. El período gubernamental intermedio, que duró 8 años, pavimentó once cuadras en total.

No se sufre la impresión de que la autoridad espera el paso del tiempo. Nos sorprendió no advertir en ninguna parte el movimiento velado pero siempre evidente de los contrabandistas — que en Salta, provincia que tiene tres límites internacionales en su territorio — hasta que advertimos que la represión es aquí violenta, además de existir un proyecto con el que se eliminaría la práctica muy habitual del contrabandista que se "hace sorprender" intencionadamente con un pequeño cargamento, él mismo compra en remate, y luego puede vender con cierta impunidad: Salta propone que los contrabandos secuestrados se destruyan directamente, y que los gastos o premios que ello indique, se absorba con pagos que realizarían los propios productores afectados por el contrabando (por ejem-

Esto es lo que se quiere mantener: el marco antiguo y sólido de una ciudad con tradición que avanza a pasos agigantados, ante el asombro argentino.



plo, los productores tabacaleros de Salta, afectados por la circulación increíble que hay en todo el país de cigarrillos importados "sin aduana").

Esa es una invasión. Que se produce también en otras ciudades. Por ejemplo, ahora Salta ha detenido un poco, merced a la enérgica política de las leyes de radicación) la cierta invasión que estaba produciéndose en el país desde las fronteras, a medida que se despobla el campo y que provoca sorprendentes cifras como ésta: en 1965, por ejemplo, entraron a Buenos Aires, entre 7 y diez mil bolivianos por semana. Se supone que en el camino quedaron muchos. Por otra parte, en la Argentina hay más de dos millones de chilenos, y Paraguay tiene radicada en nuestro país, el 20 por ciento de su población total.

En ámbito rural, además de la activa gestión de ayuda educacional —edificación de escuelas primarias, establecimientos de colegios secundarios— está realizándose un trabajo que merece destacarse: la radicación del indio en su suelo. Sabido es, en efecto, que en una buena parte de Salta vivían sin documento, sin nombre, sin derechos sociales de ninguna naturaleza, gran cantidad de **argentinos** aborígenes, dedicados al trabajo bracero. Ahora se está enrolando al indígena. Incorporándolo a la sociedad, particularmente en el Departamento San Martín, especialmente en Tartagal y Aguaray, y en el norte del Departamento Rivadavia donde hay varias colonias.

Pero hay algo que constituye la característica pujante y actual de la provincia: durante todo el día se escucha la ronca voz de la dinamita, ganándole espacio al cerro: Salta tiene el índice más alto, proporcionalmente, de construcciones en el país.

En este período gubernamental, se han completado 4.500 viviendas con apovo estatal. En el período anterior del mismo gobernador, se realizaron también 4.500, las que sumadas a las actuales, da una cifra de 9.000, cantidad excepcional para una población de 500.000 habitantes. Concretamente: absolutamente nadie en toda la provincia tiene inconvenientes para tener su casa propia. La tienen todos los gremios, sin



Centro de operaciones, para un "estilo de gobierno". La casa gubernamental de Salta trabaja y activamente



Desde su sitio elevado, el Gaucho Guerrero contempla la nueva Salta, mirando hacia un futuro promisorio.

excepción. La tienen —como auténticos propietarios, pagando cuotas mensuales del orden de los 500 pesos— hasta los ocupantes de las características Villas Miserias que han desaparecido **totalmente** de la ciudad, con la excepción de una, de pocas casuchas, que en los próximos días será trasladada a las nuevas viviendas.

¿Será esto el paraíso?

Cuando este gobierno se hizo cargo de la Administración pública, había un atraso de tres meses en el pago de los haberes. Ahora está al día. Además, no creó ningún impuesto nuevo, ni aumentó la tasa de ninguno de los existentes. No despidió empleados de ningún nivel, ni aún jefes de repartición. Todas las ideologías políticas en los funcionarios fueron estrictamente respetadas. No se aumentó la burocracia, hay el mismo número de empleados, y las vacantes no se cubren a menos que sea indispensable hacerlo.

En breve, Salta será una provincia muy fuerte energéticamente a raíz del aprovechamiento de la riqueza hidráulica que por primera

vez se realizará aquí, en un extenso plan de construcción de diques.

Se han creado impuestos regionales sobre haberes que no pasan a Rentas: se aprovechan inmediatamente, y en la misma zona, para asistencia pública, sin ningún trámite. Y hay un fondo compensatorio para los lugares donde la recaudación no complete totalmente las necesidades de la zona.

La migración —la invasión, la ocupación— hacia Salta desde distintos sectores es evidente: ingenieros, constructores, albañiles atraídos por el optimismo en materia de realizaciones que reina en "La Linda". Y por el dinero que existe, que está allí, ante los ojos, al pie del San Bernardo.

Este último dato es realmente ilustrativo: hay sólo unas 500 personas que cobran el salario mínimo vital y móvil. Los demás, ganan más todos. Un jefe de repartición en Viabilidad, por ejemplo, cobra mensualmente entre 80 y 100.000 pesos. Un profesional ingresa a la administración con un sueldo de 40 mil pesos.

Sí, es posible que Salta sea el Paraíso.

Hotels modernos, integrales. El Gobierno otorga importantes préstamos a la industria hotelera para fomentar el turismo en Salta



# LA TRISTEZA DE UNA REINA



La sonrisa es casi triste. Tal vez por la mirada, que tiene todo el pregusto del largo mar chileno. Emilia es un pétalo de Chile en el aire salteño.

Las frases poéticas pueden inventarse o brotar solas para nombrarla. A ellas y a todas, a la Mujer Latinoamericana, que este año estuvo maravillosamente representada en el Valle de Lerma.

Todos hicimos nuestra elección particular. Y votamos. Votamos por la belleza fresca de la argentina, por la ingenuidad de la uruguaya, por el sorprendente folklore de la boliviana, por los ojos de la mexicana, por la voz de la brasileña.

Pero Emilia Merino se nos metió en el alma, con sus ojos tristes, con su juventud, con su acento dulce de vida madura.

Está bien sentada en el trono de la belleza latinoamericana. Alguien ya le hizo un madrigal. Nosotros sólo la miramos y, tal vez, la soñaremos.

Gracias, Chile, por habernos traído a la reina del folklore latinoamericano, Emilia, cielo y lejanías.

## Dr. JOSE ANTONIO SARAVIA TOLEDO

Hablar con el Dr. Saravia Toledo es hacer un poco la historia del Festival; puesto que él, junto al señor Roberto Romero y posteriormente los Sres. Arioz Anzoátegui, Washington Simpson Castro y Pedro Betella fueron los iniciadores de las gestiones que condujeron a la creación del Festival Latinoamericano del Folklore.

Casado con Blanca Remy Solá, es padre de siete hijos, dos de los cuales (José Antonio y José Ignacio) integraron el conjunto "Los Duendes". Saravia Toledo se recibió de abogado en la Universidad de Buenos Aires y ejerció activamente su profesión. Actualmente es secretario letrado de la Corte de Justicia y dentro de la organización del festival se desempeña como director artístico. Oriundo de Metán Viejo (Salta) vivió en el campo donde transcurrió gran parte de su niñez. Profundo conocedor de nuestras cosas, siempre ha estado a la vanguardia de todo lo que pudiera significar su divulgación.

Un hermoso fruto de esa dedicación es el conjunto folklórico "Los de Salta", del que fuera, valga la expresión, entrenador.

Con respecto a "Los de Salta" el doctor Saravia Toledo nos refiere una simpática anécdota: "En oportu-



unidad de tener que grabar "Capricho de Río, una canción que me pertenece, el chango que tenía que hacer las partes de solista estaba resfriado. Para no retrasar la grabación decidimos que yo cantara en lugar del enfermo, y así nomás salió a la venta el disco".

Pero no solo el folklore ha recibido la atención del doctor Saravia Toledo; también el fútbol y el básquet (jugó en la 1ª división en ambos deportes) lo tuvieron como adepto.

Su actuación en política dio co-

mo resultado la creación del partido Federal de Salta, que sirvió de base para la formación del que hoy es el Movimiento Popular, partido que gobierna a Salta. Rica es la personalidad de nuestro entrevistado: fue cadete del Colegio Militar de la Nación (dejó porque... "no sirvo para cargar espada"), político, deportista, folclorista y activo participante del movimiento estudiantil universitario (humanista) y siempre trabajando por su querida provincia: Salta.



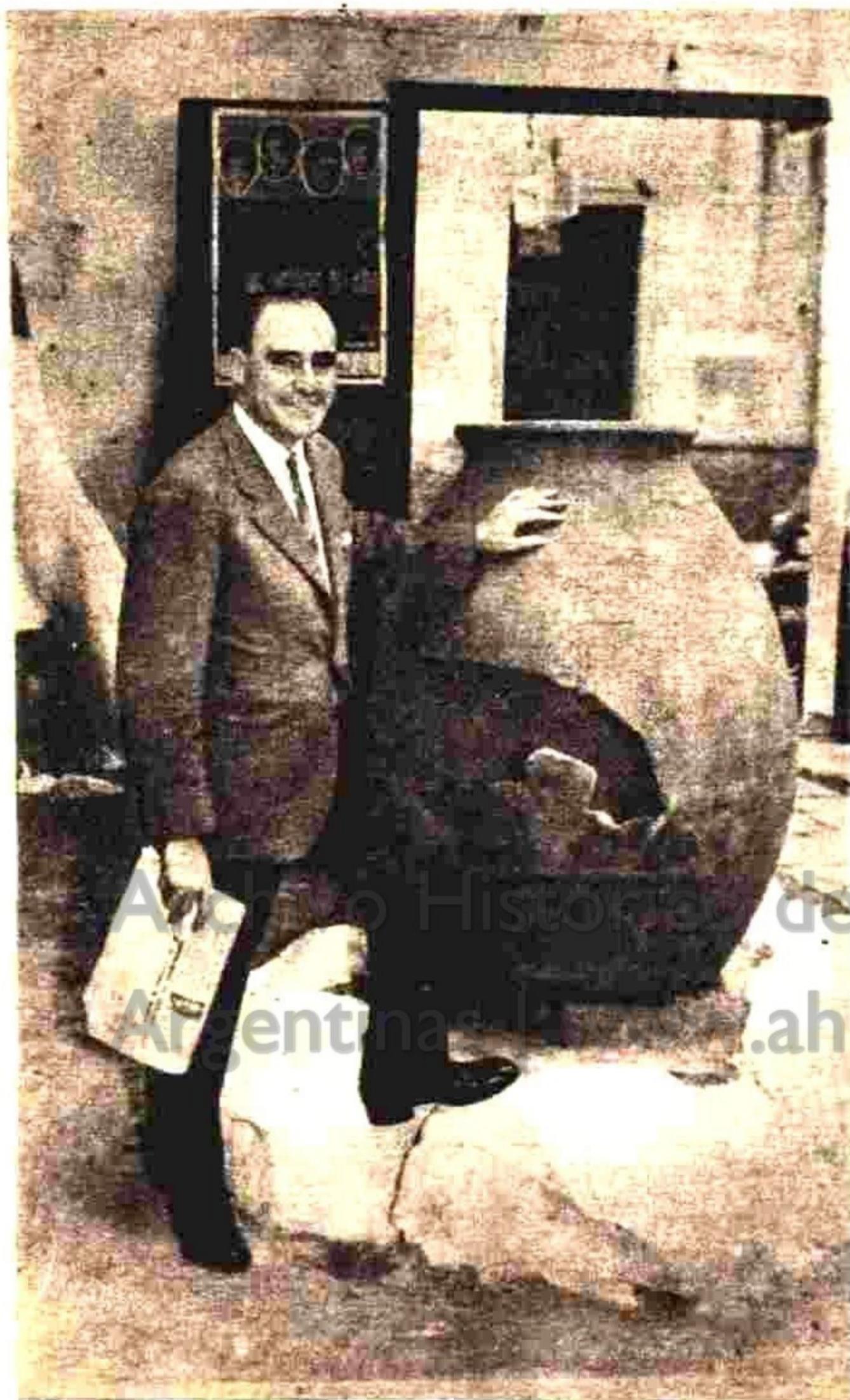
# EL TRIBUNO

**MATUTINO INDEPENDIENTE**

EL reloj vio nuestra sorpresa, cuando la respuesta de Cortazar nos sorprendió comprobando que habíamos estado juntos una hora y media: "—No, por favor, esto no vale una nota. Fue una charla entre amigos, simplemente. Se lo ruego, no lo publiquen..."

No pudimos entender entonces como este erudito —profesor, abogado, doctor en filosofía y letras— a quien debemos en gran parte todo nuestro fervor por la cosa argentina (alguna vez nos metimos con él en los ritos

# PERDONE, DOCTOR CORTAZAR...



vallistas devorando las páginas de "El carnaval en el folklore calchaquí", y entendimos las diferencias a través de su "Poesía gauchesca", y "Folklore literario y literatura folklórica", y nos apasionamos románticamente gracias a sus "Andanzas de un folklorista", rehuya de tal modo todo intento de publicidad, aún cuando como en este caso, no difunda un reportaje baladí, sino el concepto esencial de un hombre que ha puesto su vida, su talento y su fantástica sabiduría, al servicio de una pasión de honda raíz nacional: el folklore.

Porque no lo pudimos entender es que mandamos la nota a imprimir. Perdone, doctor Cortázar...

El curriculum, para entrar en materia: Augusto Raúl Cortázar nació en Salta, en 1910.

Abandonó su profesión de abogado y se dedicó totalmente a la docencia y a la investigación, particularmente en literatura argentina, folklore y bibliografía. Profesor en la docencia secundaria y en la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires, donde creó la licenciatura en folklore, llegó a la jubilación y a la paz de los libros frente a la chimenea. Pero por poco tiempo: en la Universidad Católica Argentina le rogaron atendiera durante un año, solamente, la cátedra de Literatura Nacional. Se negó, pero al fin lo está haciendo... desde hace cuatro. Elegido por unanimidad Presidente del Congreso Internacional de Folklore (1960) y de la Comisión Internacional, director del Fondo Nacional de las Artes, todos sus títulos proyectan la imagen de la gran personalidad, naturalmente.

Personalidad brillante, si se contempla su obra diaria, elaborada con amor y sacrificios: trabaja intensamente dirigiendo la colega Se-

lecciones Folklóricas Códex, dignísima publicación a la que debíamos un respetuoso saludo pues, gracias a Cortazar, está cumpliendo una misión de difusión auténticamente folklórica muy importante. Es autor de sistemas de clasificación e índices folklóricos adoptados mundialmente. ¡Y se acompleja ante los elogios!

Desde la Universidad Católica fundó el Centro de Estudios Folklóricos que ha comenzado una serie de cursillos públicos muy especiales: de ninguna manera magistrales ("... magistrales por maestro", aclaró con rubor pensando que pudiéramos interpretarlo como autoelogio) sino ágiles, amenos, y con materiales audio visuales que le otorgarán un maravilloso atractivo: estar en presencia del hecho vivo, analizarlo, desmenuzándolo teniéndolo "al frente". Ejemplos de tres posibles cursillos: 1) "Introducción inductiva a la teoría folklórica", ilustrado con grabaciones, filmes, fotografías, etc.; 2) "Folklore y literatura" donde no sería extraño presenciarse hasta una escenificación teatral antes del análisis a nivel folklórico; 3) "Folklore, música y danzas" en el que colaborará su hija menor (Clara Inés, 23 años) que este año concluye su licenciatura en musicología para especializarse en Música Medieval y Folklore. Ella y un grupo de compañeros conforman un grupo dedicado a la interpretación fiel de música antigua, que podría ser utilizado para las versiones, por ejemplo, de las canciones de Juan del Encina, publicadas en 1946 (1) tal como se cantaban entonces, con el acompañamiento musical genuino, conseguido quien sabe como. Luego, el mismo grupo interpretaría los textos que con la esencia de esos cánticos se produjeron en los siglos XVI y XVII, con el nombre de "Romance del enamorado y la muerte". Y luego, pues nada menos que cantar con instrumentos regionales argentinos de La Rioja, Catamarca, Salta y Jujuy respectivamente, cuatro coplas populares que el propio Cortazar recogiera en esas provincias.

Vamos de sorpresa en sorpresa. No acepta el cigarrillo que le ofrecemos, y continúa la serie: desde el Fondo Nacional de las Artes está realizando tres grandes proyectos (que pensamos revolucionarán el campo de la investigación): 1) Con la Universidad de Tucumán, el relevamiento cinematográfico de los principales hechos folklóricos en el país entero. Donde sea, como sea, se han filmado ya 15 películas, a veces hasta con riesgo inminente para el cameraman —como en Valle Fértil, donde al realizarse la faena conocida como "La Ronda", el técnico se mete entre los caballos baguales espantados y logra sus tomas. 2) Una serie discográfica que abarcará el folklore en toda su extensión nacional. 3) Una serie de diapositivas ya concluida, con imágenes de sucesos folk de la Argentina, acompañada por folletos explicativos como en la serie anterior.

Llovia en Salta lentamente. Al aproximarse la hora de levantar el telón para la quinta jornada del Festival Latinoamericano del Folklore, obtuvimos luego de mucho insistir, su opinión sobre los festivales de este tipo: que todos ellos son o serán buenos, en la medida en que sus realizadores sepan sin ninguna duda cuál es la diferencia entre folklore y proyección artística del folklore. Eso es imprescindible, para poder presentar una proyección legítima, para que no los sorprenda un espectáculo que traicione las fuentes. Allí está el peligro y la gran posibilidad. "...yo soy optimista: pienso que de la misma manera que el folklore llegó al pueblo luego de una lenta transmutación desde niveles elevados culturalmente, puede ahora tonificarse, al advertir los sectores populares del tipo folk que estos espectáculos multitudinarios no desdeñan su cultura, que la respetan, que la tratan con cuidado y arte".

Ahora comprendemos su modestia: está en relación con su pasión por el folklore: el doctor Augusto Raúl Cortazar tiene vocación de anonimato, como el hecho folklórico.

Será difícil olvidar estos noventa minutos.

Perdone, doctor Cortazar.



**LV9**

**RADIO GÜEMES  
DE SALTA**

**EN UN PERMANENTE  
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA**

**PROXIMAMENTE CON SU NUEVO  
EQUIPO TRANSMISOR DE**

**25 KWTS**

**CON TRANSMISION SIMULTANEA  
EN FRECUENCIA MODULADA DE  
ALTA FIDELIDAD**

**y la inauguración de  
sus modernos estudios**

**en  
Calle CASEROS 460  
SALTA**

**PARA ORGULLO DE LA  
RADIOFONIA ARGENTINA**

**REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:**

**EDUARDO MORINO  
REPRESENTACIONES S. R. L.**

LAVALLE 1025

TEL. 46-6521



"...Le saca usted la máscara y se encuentra con dos bigotes..."

**E**N el antiguo Oruro, cuando el territorio estaba habitado por los Urus, vivía el semidiós —satánico— Huari, que, celoso de la Virgen a quien veneraban los pobladores del lugar, decidió destruirla demostrando su poderío. Para ello envió tres plagas tremendas: primero, una invasión de hormigas gigantes, que la Virgen convirtió enseguida en los célebres arenales de Oruro; segundo, un batracio también gigantesco, al que la Virgen petrificó (esa roca puede verse actualmente con la forma del batracio bajo el Santuario de la Virgen del Socavón); tercero, un enorme reptil al que también petrificó la deidad y que ahora se distingue como una breve sucesión de cerros al oeste de la ciudad.

Huari, vencido, desapareció del lugar. Y entonces los Urus se disfrazaron de diablos y bailaron en homenaje a la Virgen para adorarla.

Esta maravillosa leyenda, es una de las tantas que pretenden explicar el origen de la diablada, que estuvo en Salta, que llenó de color y danzas las calles de la ciudad. La diablada de Oruro. La que vimos es la diablada Ferroviaria. Pero en Oruro hay cinco más: La Fraternidad Artística y Cultural La Diablada; La Diablada Urus; La Auténtica Diablada Auténtica y Tradicional (!); La Diablada de Zabaleta; La Diablada de Artes y Letras.

Es necesario ver a los danzarines, a su extraña y atlética coreografía en actividad. Es necesario advertir la religiosidad absoluta que hay bajo las máscaras, bajo las pecheras, pollerín, buzo, espuelas, batas, pañuelos, culebras de madera (conjunto que le cuesta a cada bailarín entre 2.000 y 2.500 pesos bolivianos que salen de su propio bolsillo con placer, pues piensa que la Virgen le recompensará con abundancia al cabo de 3 años. Son 200 dólares que se esfuman). Es necesario entender que esas vueltas de saltimbanquis, que esos

cuervos, osos, diablos y el ángel que inicia la marcha, tienen estricta relación con la lucha entre el bien y el mal: es la manera de "quedar bien con Dios" que inventaron los mineros de Oruro, pues como adoran a Tío o Supay, señor de los socavones, Lucifer, (en todos los socavones bolivianos hay íconos de Supay con velas encendidas, con la ofrenda del akullico), deben también vencerlo, y así ocurre en la diablada: el arcángel Miguel triunfa en la pelea. Los integrantes de la Diablada Ferroviaria son todos ellos (81) ferroviarios y varones. (Hay algunos disfrazados de mujer. Pero "les saca usted la máscara y se encuentra con dos bigotes"). Vinieron con el inteligente periodista orureño Carlos Decker, 26 años, director de Radio El Cóndor, soltero y estudiante de derecho.

Por él nos enteramos de los gustos masculinos del grupo: los cigarrillos argentinos son buenos (fumaba Jockey Club con filtro pero prefieren Derby boliviano.

## PARA QUEDAR BIEN CON DIOS, PASO LA DIABLADA...

Salta quería tocarlos, quería palpar su estallido de color. El mediodía sonrió a su paso





▲ Los señores del Averno. Una profunda religiosidad en la diablada.

Los osos. Algo de número circense: una sola rueda y el miedo de los chicos a su paso.

Trajes que cuestan, cada uno, alrededor de doscientos dólares. La Virgen proveerá después.



Los brujas corren y saltan por las calles. Está pavando la diablada.



# Roberto Romero:

## ESTILO Y EJEMPLO

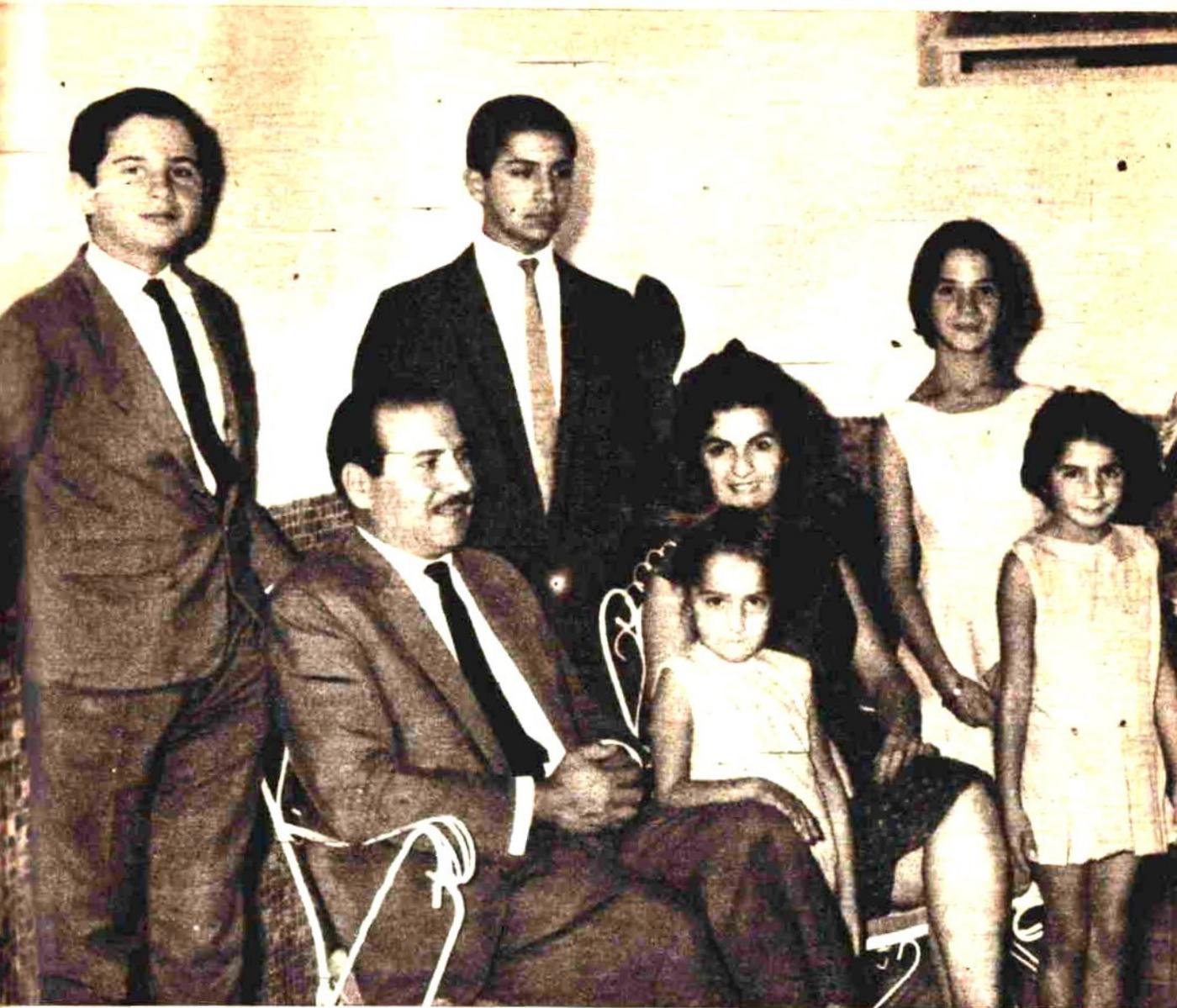


**Estimado lector:**

**Tenemos el agrado de presentarle a los hombres que hicieron el Festival Latinoamericano de Folklore**

**R**OBERTO Romero insiste en afirmar que es salteño, que Salta lo conmueve diariamente, que se siente enraizado en la provincia. Y sus primeros datos lo confirman: su prole es de estilo auténticamente salteña: 5 hijos (Hilda Lilián, 5 años; Silvia Gladys, 7; Lucía Elena, 10; Roberto Eduardo, 13; Juan Carlos, 15. Se casó en 1950 con Elena Di Gangi, tiene 38 años y es uno de los ejecutivos más importantes de Salta.

Importante porque, además, hay detalles significativos en su personalidad como director del diario El Tribuno, presidente del Directorio de Horizontes S. A., empresa propietaria del Hotel Victoria Plaza: trabaja 16 horas diarias; se levanta a las 9, se acuesta a las 3 de la mañana. En ocho años de vida, consolidó una empresa de auténtica trascendencia económica, que adquirió en remate público, un poco menos que fundida. Hoy contempla su propio edificio, cuyo costo sobrepasa los 180 millones de pesos (hotel y diario) y un taller con todos los elementos y maquinarias modernas (acaban de adquirir la última expresión en máquinas de Offset de la firma Goss). La Sociedad Anónima mantiene ingresos en constante ascenso, y Romero se interesa por otras cosas que hacen a la pujante realidad de su provincia, sin que signifiquen, naturalmente, ga-



nancias: El festival latinoamericano del que fue inspirador, realizador y director desde que comenzó es el más claro ejemplo porque le insufla gran parte de su tiempo... y de su dinero.

Desde El Tribuno está haciendo ahora el primer suplemento escolar, para propender a la solución del problema en el costo de los libros: un equipo de docentes de Salta lo elabora agregándole, además, sentido nacional y regional y características informativas y formativas. Se tira semanalmente, junto al diario.

Desde el festival, aspira a tener anfiteatro propio, y a lograr la participación de todas las naciones latinoamericanas en Salta. Naciones

que ya tienen, inclusive, museo: La casa del inolvidable Pajarito Velarde, en Pueyrredón 106, fue adquirida con ese objeto por la empresa Horizonte.

Allí quedará establecido el "Centro de estudios del folklore latinoamericano"; esa será la sede de las expresiones y los hechos folk de Latinoamérica, en todos sus aspectos. Con este tipo de cosas, Romero llena su cuota de "salteñismo", de entusiasmo por su provincia.

Relacionado con ello, pero ya a nivel empresario, el sueño (—siempre concreta los sueños, por otra parte—) es poder realizar industrias positivas para el Norte y para Salta, luchando contra la falta de medios y los obstáculos de todo tipo

que se cruzan ante los empresarios del interior siempre.

La crónica informal tiene que agregar los detalles superficiales en la personalidad de este ejecutivo tan sin el estilo capitalino (aspecto, relaciones públicas, etc.) sino hecho a la modalidad de los triunfadores provincianos: decididos, prácticos, campechanos: Cine: casi no va. Le gustan las películas de humor y "tiros". Revistas: Selecciones y Patoruzú y Patoruzito. Política: en un momento se interesó por ella; ahora está decepcionado de los partidos políticos, que, entiende, han perdido vigencia: la demagogia tiene frenado al poder.

Un hombre que hace, Roberto Romerc, de Salta.



## LIBERO MARTINOTTI:

Casado desde 1941 con Ilda Pastore. Tiene tres hijos: Stella (24 años), Amalia Margarita (22 años) y Silvia Susana (17 años). Nació en Italia y desde los seis años vive en nuestro país.

Durante cuatro años vivió en Buenos Aires, luego en Tucumán y desde 1940 está radicado en Salta, donde es uno de los propietarios del diario El Tribuno y del hotel Victoria Plaza. Además es miembro del Directorio de Horizontes S. A.

El deporte lo cuenta entre sus adeptos y ha practicado básquet. También ha sido presidente del Club Libertad, de Salta y se declara simpatizante de Independiente. Martinotti va poco al cine, pero cuando a Salta llega alguna compañía teatral no pierde la oportunidad de ir.

Sus folkloristas preferidos son Eduardo Falú y Julio Molina Cabral. Su amor por el folklore lo llevó a colaborar con la organización del Festival, del que es Coordinador General.

De Salta le gusta el espíritu de su pueblo y es un enamorado de sus valles y montañas.

Hombre de empresa, no le gusta estar lejos de las fuentes de producción, y opina que la distancia es un inconveniente que trava cualquier iniciativa.

En el año 1963 se dio el gusto de viajar a Italia para visitar a sus familiares; a quienes no veía desde hacía 42 años.

Cuando le preguntamos qué le parece el festival, nos responde que se siente conforme y que fue hecho con una finalidad: por Salta y para Salta.

Mientras, fuma un negro y ya sobre el final de la charla nos dice: "Soy optimista, impulsivo, quizás demasiado personal. Yo quiero que las cosas salgan siempre bien".



## ARGENTINO MARRAZO

Tiene 56 años y es porteño, de San Telmo, pero en 1941 llegó a Salta, donde se radicó definitivamente.

Le gusta el clima salteño y el ambiente familiar que Salta ofrece a todos los que llegan a ella. Suele ir a pasear a Cafayate y en invierno a Río Hondo.

En 1932 se casó con Juana Lizarazu y tuvo la dicha de tener cuatro hijas: Hilda, Olga y Susana que están casadas y la menor, Zaira, de 18 años que estudia en la Facultad de Filosofía y Letras.

El señor Marazzo es secretario de LASA y de acuerdo con sus palabras el voto "comodín" ("...estoy en todo").

Se recibió de ingeniero industrial en Europa y todos los años hace un viaje al Viejo Continente.

Es fundador de la industria metalúrgica más grande del norte, fabricando máquinas para la industria azucarera que son exportadas a otros países sudamericanos, encontrándose en la actualidad retirado de la parte activa de la fábrica.

En oportunidad de la visita que los reyes de Bélgica hicieron a nuestro país, fue el coordinador de todo lo relacionado con el viaje a Salta que aquéllos efectuaron, recibiendo una condecoración de la Embajada Belga.

Siempre ha prestado su colaboración a todo aquello que motivase el progreso de Salta.

Es un gran admirador de Jorge Cafrune, Los Chalchaleros y Los Fronterizos.

## RUMBO A BELEN

MILONGA

Siempre soñó con un potro  
que nunca pude tener  
lo hallé una noche en millano  
pasó trotando y se fue  
era azul de tan oscuro  
y en su frente pude ver  
que una estrella lo guiaba  
como con rumbo a Belén.

Cada vez que me golpea  
la vida, lo vuelvo a ver  
su sombra como una pena  
pasa trotando otra vez  
yo siempre digo en mis coplas  
y naides me lo ha de creer  
tengo una pena estrellada  
que va con rumbo a Belén

Y soñé con una moza  
que ví en el llano otra vez  
con un jazmín en el pelo  
con una estrella en la sien  
visión tal vez de la noche  
pasó a mi lado y se fue  
tengo una pena estrellada  
que va con rumbo a Belén

Cada vez que me golpea  
la vida, la vuelvo a ver  
en cada charco de luna  
se la imagina mi ser  
de mi potro y de mi moza  
no tengo en mi padecer  
más que una pena estrellada  
que va con rumbo a Belén

A veces no se si existe  
el caballo y la mujer.

*Letra y música de:*  
OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS

## R. ARAOZ ANZOATEGUI:

**C**UARENTA y tres años recién cumplidos, casado en 1945 con Renée Reyes, con quien tuvo 6 hijos. Según sus propias palabras "vergüenza de la familia pues todos mis hermanos tienen más". Sus hijos son: Mónica (18 años), Ernesto Miguel (17 años), Patricia (15 años), Marcela (11 años), Antonio (8 años) y Alexandra (5 años). Estos dos últimos nacieron el día 2 de abril.

Dentro de la organización del Festival, el señor Aráoz Anzoategui ocupa el cargo de Secretario de la Junta Ejecutiva y es miembro de LASA (organismo integrado por dos miembros de cada una de las siguientes instituciones: Cámara de Comercio e Industria, Cámara Regional de la Producción, Cámara Hotelera, Diario El Tribuno, y la Agrupación Tradicionalista Gauchos de Güemes).

Además es director de Radio Nacional, desde donde trabaja por nuestro folklore con programas que se transmiten diariamente.

También ha sido director de Turismo y Cultura, sub-director del diario El Tribuno y director del Norte.

Tuvo oportunidad de apoyar a las "Voces del Huayra" cuando en éste conjunto cantaba ese jujeño que hoy el país conoce como Jorge Cafrune.

Raúl Aráoz Anzoategui ha vivido muchos años en Buenos Aires y ha trabajado en publicidad y relaciones públicas.

Actualmente reside en Limache, a unos 10 Kms. de la ciudad de Salta. Limache es una finca que perteneció a su padre y posteriormente fue vendida para la instalación de un hipódromo.

En relación con el folklore se desempeñó como jurado en el Festival de Viena en el año 1959.

A menudo debe viajar a Buenos Aires para desarrollar tareas relacionadas con su actividad en Salta.

Se interesa por el fútbol y el box (hincha de Boca).

Desea que cada hijo siga la vocación que sienta y se dedique a ella con ahinco y fervor. Su segundo hijo, Ernesto Miguel, estudia ingeniería industrial.

Es gran amigo de Ariel Ramírez



y admirador de Falú, los Huanca Huá y por supuesto, de su sobrino Hernán Figueroa Reyes.

De Salta le gusta todo.

Se interesa por la política, pero sin intervenir en ella; lo que no

significa que se despreocupe de los problemas del país. Esto queda ampliamente demostrado con la intensa actividad que R. Aráoz Anzoategui realiza en favor de la comunidad.



# DOCTOR VICTOR JOSE MARTORELL:

(Presidente de la Subcomisión Credenciales y pase. Apoderado de Latinoamérica en Salta).

Vestido con su traje gris, camisa celeste, corbata oscura a rayas y anteojos, nos recibe en el Hotel Victoria Plaza.

Dispuesto al diálogo, comienza por hablarnos de su familia: su esposa Hilda Esther Bonsebiante y sus tres hijos: Daniel Ernesto (6 años), Adriana Lucrecia (9 años), y Graciela Vivian (3 años).

Es director de Horizontes S.A., director presidente de Promoción S.A., director gerente de Sonovisión S.A. y además uno de los propietarios del diario El Tribuno.

La atención de todas esas ocupaciones le demanda 14 horas diarias de trabajo. Se levanta alrededor de las 8,30 y se acuesta generalmente a las 3 de la mañana.

Va al cine en casos excepcionales y no le gusta mucho el fútbol, pero en cambio es un apasionado por la mecánica.

Cuando sus ocupaciones se lo permiten descansa en su casa de campo en San Lorenzo.

A los 35 años ha logrado consolidar una posición de privilegio dentro de la comunidad salteña y lo justifica con una trayectoria de trabajo ininterrumpida.

Entre las personalidades argentinas se inclina por el ingeniero Alvaro Alsogaray ("...sin que coincida con su idea política"). Es admirador del General Charles De Gaulle y John Fitzgerald Kennedy.

En el año 1960, con el auspicio del Gobierno Provincial, él y un grupo (11 personas) compuesto por el Ministro de Economía Ing. Pedro Peretti, José Miguel Cvitanic, el periodista Milenko Jurcich, el Inspector de Vialidad señor Juan Ciotta, señor Juan Carlos Zirpolo Zerda, Adhemar Imberti, señor Benito Rubio, señor Hugo Román, fotógrafo señor Gabriel Alvarado, mecánico señor Castillo; se dieron en la tarea de apoyar la construcción de un



camino a Chile por el paso natural de Huaytiquina. Por ese camino, en 1920, Juan Carlos Dávalos realizó un viaje a Chile, que duró 22 días. (Hay todavía un sobreviviente de aquella expedición que es actualmente Director del Museo Regional del Norte en el Cabildo Histórico, Ingeniero Rafael P. Sosa).

Luego de todos esos años, el grupo a que pertenecía el Dr. Víctor Martorell, hizo el mismo recorrido, con la finalidad anteriormente señalada. Ese viaje dejó en el Dr. Martorell un especial cariño por la gente del norte de Chile.

Referente a la política, el Dr. Martorell expresa: "Me interesa la política, pero he abandonado la práctica activa. La hemos reemplazado (perdíamos el tiempo) para hacer algo constructivo por la comunidad".

Luego de la amable charla, el doctor Martorell nos deja para continuar con la intensa actividad que despliega día a día, en procura de ese... "algo positivo por la comunidad".

## ZAMBA DE LOS MINEROS

ZAMBA

I

Pasaré por Hualfín  
me voy a Corral Quemao  
a lo de Marcelino Ríos  
para corpacharme con vino morao.

Yo soy aquel cantor  
nacido en el Carnaval  
minero de la noche, traigo  
la estrella de cuarzo del Culampajá.

Estribillo:

La zamba de los mineros  
tiene sólo dos caminos  
morir el sueño del vino  
vivir el sueño del oro.

Molinos de Marái  
que muelen con tanto afán  
mientras unos muelen el oro  
Marcelino Ríos uva molerá.

Me voy a pirquear  
vetas del Culampajá  
cuando a mi me pille la muerte  
tan solo esta zamba me recordará.

Letra de:  
JAIME DAVALOS

Música de:  
GUSTAVO LEGUIZAMON

## CHAYITA DEL VIDALERO

CHAYA

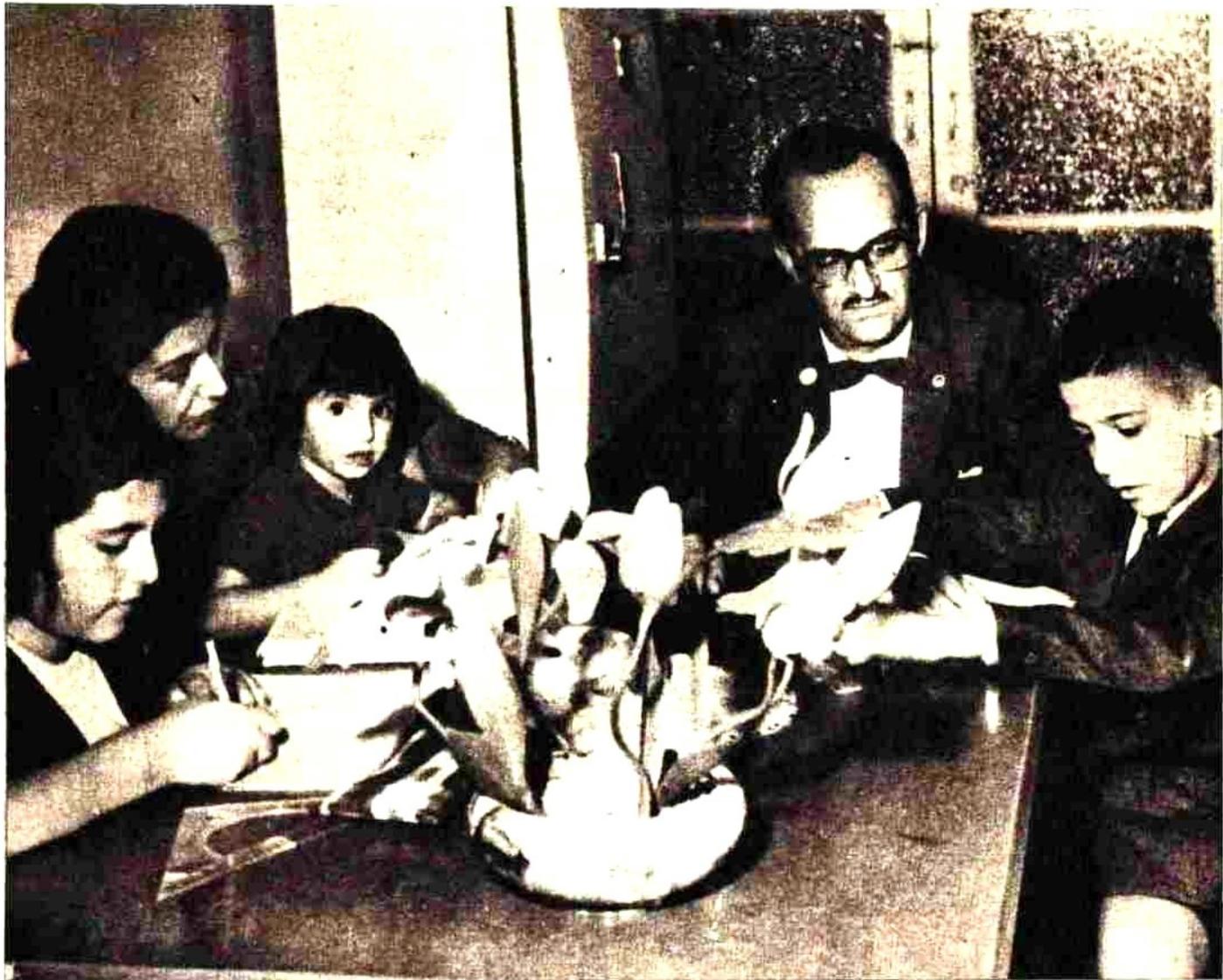
Chayita del Vidalero  
te nombra en la sierra  
el vino y el sol  
y una chinita riojana  
le falda mojada  
de agua y almidón.

Estribillo:

Venga vinito fralero  
dulzón y fiestero  
adentro nomás  
para que un grito chayero  
suba por la sangre  
de un vidalero.

Chayita del Vidalero  
dejame tu copla  
te entrego mi voz  
y esta cajita chayera  
templada en el fuego  
de tu antiguo son.

Letra y música de:  
RAMON NAVARRO



## LUIS D'JALLAD:

Es el intendente municipal de Salta y desde su puesto ha dado varias manos a todo lo concerniente al Festival. Con frases cortas expresa lo que siente: "Me preocupa todo... el progreso material y cultural de Salta es nuestro fin, queremos continuar lo marcado por el anterior intendente, don Pedro E. Bettella.

Le interesa el folklore y afirma que la construcción del Anfiteatro es una prueba de la eficiencia de la gente de la Municipalidad.

Ha sido periodista durante 15 años, llegando a ser secretario de El Tribuno.

Ha dictado un decreto que vela por el mantenimiento del característico estilo colonial de Salta. "Así como preservamos otros valores, nos interesa conservar un estilo que nos de fisonomía propia en el país".

Interrogamos al señor D'Jallad sobre algunos gustos en el orden personal y responde: "Fumo negros, soy hincha de Boca y he jugado al fútbol; casi siempre como arquero. En folklore mis favoritos son Eduardo Falú y Los Fronterizos. Entre los escritores, creo que Leopoldo Lugones ha sabido sentirlo al país. Trabajo entre 8 y 10 horas diarias. Con respecto a mi obra de gobierno me siento acompañado por el pueblo. Me gustaría poder construir un cable carril al Cerro San Bernardo; para deleite de los turistas y los salteños".

El señor Luis D'Jallad es jujeño, pero hace 35 años que vive en Salta. Nacido hace 43 años, está casado con Regina Michel y tienen tres hijos: Inés Regina, Jorge Gabriel y Silvina Isabel; de 10, 8 y 3 años, respectivamente.



## VICTOR VAN CAWLAERT:

Es cordobés (Villa Dolores) y nació el 25 de mayo de 1910. Su esposa, doña Elena Anzoátegui de Van Cawlaert, es hija de un médico filántropo.

La familia Van Cawlaert se completa con cinco hijos: Victor (18 años), Carlos (17), Leopoldo (15), Arturo (14) y Marta Elena (13).

Los cuatro varones han formado un conjunto folklórico que se llama justamente "Los Cuatro Hermanos Salteños". "Me agrada que los chicos tengan un conjunto, pero fundamentalmente me interesa que estudien; que reciban un título universitario. Si después de recibirse ellos quieren seguir con el conjunto, yo los apoyaré en todo lo que esté a mi alcance. Por ahora solo se dedican al folklore con la sola intención de satisfacer sus inquietudes culturales".

Rechaza un cigarrillo que le ofrecemos. Ha dejado de fumar el 18 de abril del año pasado.

Hace 25 años que vive en Salta (... "era empleado de Réditos y vine con el propósito de quedarme un año, pero... aquí estoy todavía"). Le agrada el deporte, principalmente la equitación y el automovilismo; también ha practicado fútbol y pelota a paleta. La política no le interesa, pero sí le interesa la situación del país.

Victor Van Cawlaert prefiere, entre las últimas composiciones, la zamba de Waldo Beloso y Abel Figueroa "Cuando llegue el Alba".

Por último nos dice: "Estoy completamente conforme con lo que tengo".

## LA NOCHERA

ZAMBA

I

Ahora que estás ausente  
mi canto en la noche te lleva,  
Bis } tu pelo tiene el aroma  
} de la lluvia sobre la tierra.

Y tu presencia en las viñas  
dorada la luna se aleja  
Bis } hacia el corazón del vino  
} donde nace la primavera.

II

Quisiera volver a verte,  
mirarme en tus ojos quisiera.  
Bis } Robarte guitarra adentro  
} hacia el tiempo de la madera.

Cuando esta zamba te canto  
en la noche, sola, recuerda  
Bis } mirando morir la luna  
} cómo es larga y triste la ausencia.

Estribillo

Mojada de luz,  
en mi guitarra nochera  
ciñendo voy tu cintura  
encendida por las estrellas.

Letra de:

JAIME DAVALOS

Música de:

EDUARDO CABEZA

## CANCION DEL JANGADERO

CANCION

I

Río abajo voy llevando la jangada  
río abajo por el Alto Paraná,  
es el peso de la sombra derrumbada,  
que buscando el horizonte bajará.  
Río abajo... río abajo... río abajo...  
a flor de agua voy sangrando esta canción,  
en el sueño de la vida y el trabajo,  
se me vuelve camalote el corazón.

Estribillo

Jangadero... Jangadero...  
mi Destino sobre el río es derivar,  
desde el fondo del obraje maderero  
con el anhelo del agua que se va.

II

Padre río, tus escamas de oro vivo  
son el sueño que nos lleva más allá,  
vamos tras del horizonte fugitivo,  
y la sangre con el agua se nos va.  
Banda a banda... Sol y luna... Cielo y  
[agua...]

espejismo que no acaba de pasar.  
Piel de barro, fabulosa lampalagua,  
me devora la pasión de navegar.

(Al estribillo)

Letra y música de:

JAIME DAVALOS



Archivo Historico de Revistas

Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

### **PEDRO NESTOR BETTELLA:**

Durante los años 1963-1965 fue Intendente de Salta (Movimiento Popular Salteño) y es uno de los iniciadores del Festival Latinoamericano. Como intendente municipal desarrolló una extensa obra de gobierno que abarcó todos los aspectos de la vida comunal salteña. Presidente de BETTELLA HNOS. y vicepresidente de la Comisión del Festival, sigue luchando para que éste continúe teniendo éxito. Este año dirigió la construcción del Anfiteatro con el mismo equipo que trabajó el año anterior.. Personalmente el señor Bettella se nos revela como un hombre de trabajo (16 horas diarias) que desea el progreso. Nos dice que como político siempre ha deseado hacer el bien y como empresario que su empresa vaya siempre adelante. Hombre de espíritu amplio es admirador de Kennedy y su ideal panamericano. En deportes prefiere el fútbol y es simpatizantes de River, admira a Falú y a Los Fronterizos y le gustan las pastas..

## MARIO LACROIX:

Es delegado por la Cámara de Comercio y piensa que el Festival tiene gran importancia por los beneficios que turísticamente brinda a Salta y por lo que significa en cuanto ataña al acercamiento de los pueblos americanos.

Se integra a la comunidad desempeñando diversas tareas: socio gerente de Lerma SRL, vicepresidente del Canal 11, director de Más Ventas S.A.; además de presidente del Club 20 de Febrero. El señor Lacroix nació en Salta hace 55 años y está casado con doña Elvira Escudero Gorriti.

De este matrimonio han nacido cinco hijas: Norma (27 años), Lucrecia (25 años), Liliana (23 años), Cecilia (22 años), y Raquel (16 años).

Mientras fuma un Jockey Club nos refiere que ha jugado pelota a paleta, deporte que lo apasionaba. Ha viajado mucho por todo el país y durante el año pasado tuvo oportunidad de visitar Chile. Admirador de Los Chalchaleros, gusta del canto joven de "Los cuatro hermanos salteños".

Desea que el éxito del festival se repita todos los años y alcance la repercusión nacional que ha conquistado el festival de Cosquín.

## ROBINSON RODRIGUEZ:

Es el presidente de la subcomisión de alojamiento; miembro de LASA y propietario del Hotel California. Con una amplia sonrisa nos habla de su vida, que ya está orillando los 50 años.

"Soy salteño y casado con Francisca Rodríguez Morales. Mi hija Susana, de 19 años, se recibe este año de instrumentista y la menor Sonia Ester está en 6º grado y tiene 13 años.

—¿Fumar? Sí, fumo en pipa y ahora también cigarrillos... son inquietudes que me ha traído el festival".

Es también miembro de la Comisión de la Construcción de la ciudad de invierno de Termas Rosarío de la Frontera.

Aticionado a la caza, también practicó el boxeo, fútbol y básquet. Le gusta el cine y recuerda con agrado "México de mis amores".

En 1960 estuvo en Estados Unidos. Es admirador de John Fitzgerald Kennedy por las virtudes humanísticas que lo caracterizaron.

En el aspecto gastronómico le gusta la comida española y en el orden folklórico le agrada escuchar a Eduardo Falú.

El señor Rodríguez nos hace una última manifestación: desea que el festival siga acumulando éxitos, para beneficio del turismo en el Noroeste de la República.

## ESTOY DE VUELTA

ZAMBA

Me fui solo, volví triste  
por las calles de mi pueblo...  
Cada vez que el alma vuelve  
una copla sale al viento.

Abrazao a mi guitarra,  
galopé por aires viejos,  
por caminos de la zamba  
y por rumbos bagualeros.

Me has pedido que te cuente  
de mi ausencia guitarrera,  
te diré que anduve suelto  
hecho canto y "polvadera".

Por Santiago, sol y bombo,  
por Orán hecho madera,  
por Jujuy en cacharpayas  
y aquí Salta estoy de vuelta.

Me fui solo, volví triste,  
por la senda, malherido,  
menos mal que vuitarriando,  
me esperaba algún amigo.

Letra de:

CESAR PERIGUERO

Música de:

FERNANDO PORTAL

## SALTEÑO VIEJO

ZAMBA

¡Ayl padecer en el amor  
ya te dejé una vez  
y no sé para qué has de volver  
no quiero verte más  
dejame que me quede como soy.

Salta de ayer, ya te me vas  
siento que al recordar  
mi viejo caserón llora en mi voz  
alma de mi ciudad  
quédate en el recuerdo como estás.

Salteño soy  
curtido y sentidor  
llevo en mi corazón  
el abrazo caliente del ayer  
cuando quiero llorar  
lo apago en una zamba al recordar.

II

Viendo llover siento crecer  
algo llamándome  
a arrimarme al calor de un buen querer  
he'i buscar quién me quiera  
hacerla padecer en el amor.

Dulce lugar donde nací  
canto te has de volver  
en algún guitarrero sentidor  
en zamba cantarás  
por la calle Caseros te hallaré.

Letra y música de:

J. J. BOTELLI

# GRACIAS MARIO..!

**G**RACIAS porque, te diré, en estos encuentros festivaleros suele uno encontrar muchos conocidos, pero pocas veces un amigo de aquellos que señalábamos en la adolescencia, "en serio".

Gracias por el apretón de manos que nos diste el primer día, por el diálogo que iniciamos entonces y que no ha concluido. Gracias por tu justificado aspecto de sirio, por tu profunda tonada salteña, por tu sabiduría y por la gracia de tus títulos, que se multiplican desde ser el secretario fundador de una escuela nocturna hasta ser presidente de la Asociación Salteña de Básquetbol; desde haber sido subsecretario de la Gobernación de Salta, hasta ser conductor de programas políticos por televisión; desde tu título de secretario de la Liga Salteña de Fútbol, hasta el de director ejecutivo del Directorio de Horizonte, S. A., empresa propietaria del diario "El Tribuno", y del Hotel Victoria Plaza. Títulos que se funden en uno solo, el que te doy por escrito, el que sabes que tienes desde hace mucho: el de amigo.

Sé porque lo he visto, que a tu mesa se sientan tanto las grandes personalidades políticas de tu tierra, como el compañero de talleres en tu diario. Sé que contigo dialoga todos los días un poeta que se llama Mario Gbhara. Sé que en tí se sintetiza esa maravillosa hospitalidad que recibimos de los salteños, siempre a puertas abiertas, siempre a corazón ofrendado como —es una irreverencia, claro— el asado en el patio de tu casa.

Gracias porque te sé periodista en el peor-mejor sentido: humano. Sé que bregas por la conciliación entre tu gente. Sé que te interesa la esencia de las cosas y no la circunstancia. Sé que no te detiene lo anecdótico. Gracias por enseñarme a querer a mi tierra.

En nombre del argentino que necesita comunicarse, te digo gracias, Mario Gbhara.



*A TODO CONFORT*

**HOTEL**



**VICTORIA PLAZA**

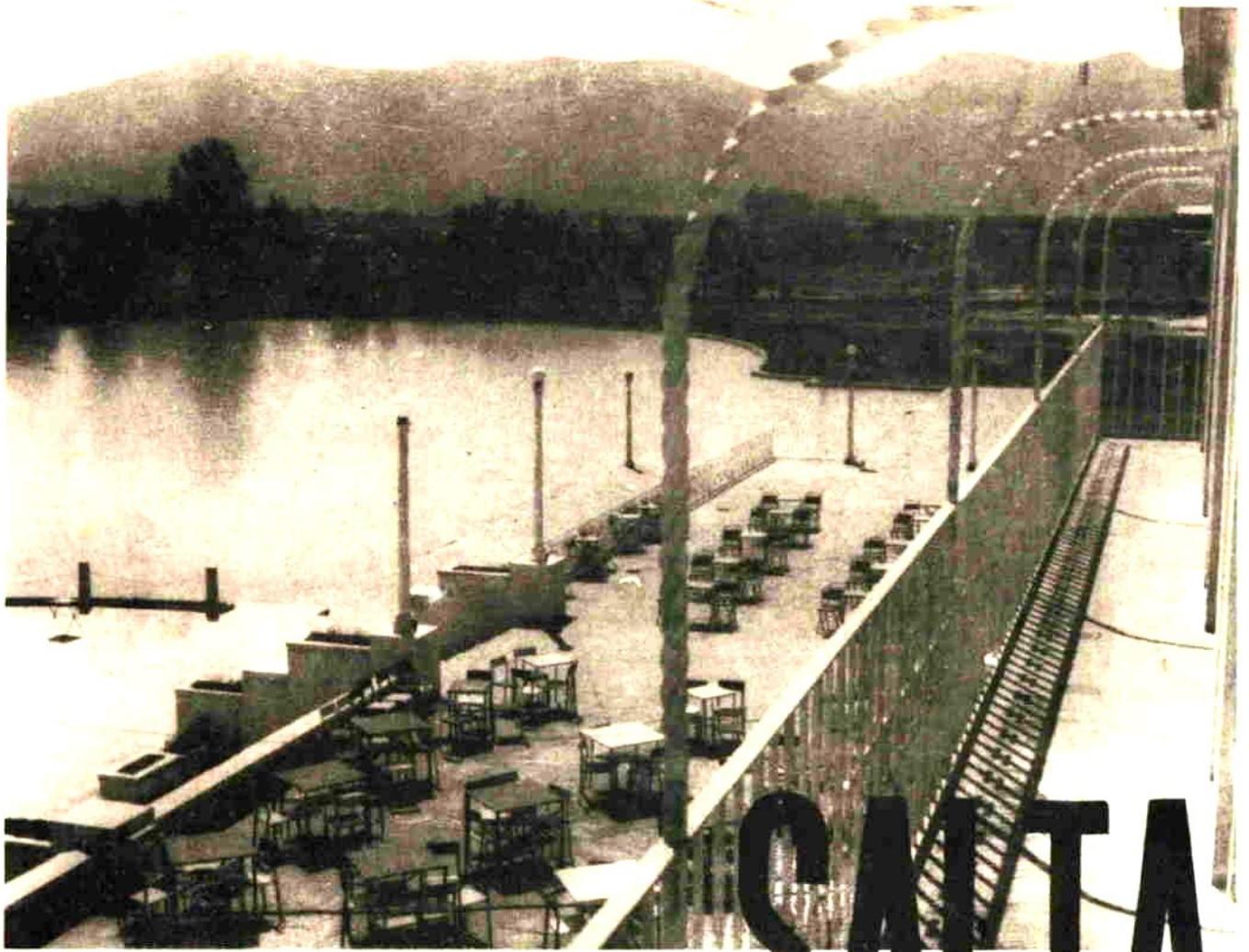
Archivo Histórico de Revistas

Argentinas | [www.shira.com.ar](http://www.shira.com.ar)

TELEGRAMAS: "VICTOPLAZA"

TELEFONO: N° 11222

*SALTA*  
(ARGENTINA)



EL CASINO PROVINCIAL SE PROYECTA EN EL PANORAMA  
DE SALTA

# SALTA

## ES SIEMPRE PRIMAVERA

**CENTRO DE TURISMO Y CASINO**  
**LOTERIA - TOMBOLA**  
**CREDITOS PIGNORATICIOS**

*Una entidad del pueblo que se brinda al pueblo y se genera  
en miles de viviendas y su plan de ayuda social*

**Administra: BANCO DE PRESTAMOS Y ASISTENCIA SOCIAL**